

**République Algérienne Démocratique et Populaire**  
**Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique**  
**Université de Saida Dr. MOULAY Tahar**  
**Faculté des lettres, des Langues et des Arts**  
**Département des Lettres et Langue Française**



**Mémoire de master**

En vue de l'obtention du diplôme de Master en Langue Française

**Option:** Sciences du langage

**Intitulé**

**L'usage du français dans le domaine médical  
dans les centres sanitaires de Saida**

**Sous la direction de :**

M. BESSAI Houari

**Réalisé et présenté par:**

BESSAIH Kawthar

**Devant le jury composé de :**

Mme. Imane TERRAS..... ..Présidente du jury.

M. Houari BESSAI..... ..Directeur de recherche

M. Moussa MOUAZER..... .. Examineur

**Année universitaire 2019-2020**

## *Dédicace*

C'est avec profonde gratitude et sincères mots que je dédie ce modeste travail de fin d'étude à mes chers parents qui ont sacrifié leur vie pour ma réussite et m'ont éclairé le chemin par leurs conseils judicieux.

J'espère qu'un jour,

je pourrais leur rendre un peu de ce qu'ils ont fait pour moi  
A ma grande mère  
L'être le plus chère dans ma vie

A mes chères sœurs : Houda, Yennell et Nadia

A mon cher frère : Mounir

A mes chères copines : Chennafi Linda, Mokhtari Zohra, Taouche Hiba, Miloudi Bouchra, Remmas Fatima Zahra,

Et enfin, Mes profonds remerciements à mes chers professeurs : monsieur Bessai Houari, monsieur Mouazer Moussa, que dieu leur prête bonheur et longue vie.

A tous mes professeurs qui m'ont enseigné et à tous ceux qui me sont chers.

## *Remerciements*

Je tiens tout d'abord à remercier Dieu le tout Puissant et Miséricordieux qui m'a donné la force et la patience d'accomplir ce modeste travail.

En second lieu, je tiens à remercier mon encadreur M. Houari BESSAI, pour ses précieux conseils et son aide durant toute la période du travail.

Mes vifs remerciements vont également aux membres du jury pour l'intérêt qu'ils ont porté à ma recherche en acceptant d'examiner mon travail et de l'enrichir par leurs remarques et leurs propositions.

Enfin, je tiens également à remercier toutes les personnes qui ont participé de près ou de loin à la réalisation de ce travail.

## Sommaire

<b>Introduction générale</b>
<b><i>Chapitre 1 : Situation de la langue française en Algérie et concepts théoriques</i></b>
<b>1.1. Situation de la langue française en Algérie</b>
<b>1.2. Le statut du français en Algérie</b>
<b>1.3. Situation de la langue française dans le domaine médical en Algérie</b>
<b>1.4. Concepts théoriques</b>
<b><i>Chapitre 2 : Présentation de l'enquête et des résultats</i></b>
<b>2.1. Le déroulement de l'enquête</b>
<b>2.2. Description du questionnaire</b>
<b>2.3. Analyse du questionnaire</b>
<b>2.4. Interprétation des résultats</b>
<b>2.5. Résultats obtenus</b>
<b><i>Chapitre 3 : Eléments d'analyse</i></b>
<b>3.1. La synthèse</b>
<b>3.2. Eléments d'analyse</b>
<b>Conclusion générale</b>
<b>Références bibliographiques</b>
<b>Annexes</b>

# ***Introduction générale***

## **Introduction générale**

La langue est étroitement liée à la société, placée dans la pratique langagière des individus appartenant à un même environnement. La langue n'est pleinement présente que dans le groupe et dans son utilisation quotidienne. C'est un moyen primordial qui permet la transmission des messages au cœur de la communication, sachant que pour garantir une bonne réception de message ; la présence de divers codes en commun entre leurs usagers est nécessaire. Ces codes se font par des gestes, des attitudes ou des mimiques, c'est la règle naturelle qui existe partout dans le monde. De plus, à la lumière de progrès dans les moyens de la communication, la société doit être tenue au courant, notamment avec le changement et la diversité dans le milieu sociolinguistique qui peut répondre aux besoins communicatifs internationaux. Dans le même contexte, la scène algérienne ne manquait pas de ce type de changement, elle est marquée toujours par la diversité linguistique, c'est la raison pour laquelle l'Algérie est multilingue et multiculturelle. Il existe pratiquement plusieurs langues y compris les langues étrangères où l'arabe est la langue officielle pratiquée à l'école, le tamazight comme deuxième langue et enfin les deux langues vivantes : la langue française imposée historiquement par le colon français et l'anglais comme deuxième langue étrangère.

C'est vrai que la langue française est considérée comme une langue étrangère, mais elle est aussi utilisée comme une langue de communication dans la plupart des secteurs professionnels tels que le domaine de médecine, d'enseignement et économique.

Puisque le français est une langue très préférentielle dans le domaine du travail dans notre pays, dans différents secteurs, cela nous a amené à tenter une recherche sur

« *L'usage du français dans le domaine médical dans les centres sanitaires de Saida* »  
», ce qui nous a poussés à nous poser les questions suivantes :

## *Introduction générale*

Le français occupe-t-il une place indispensable dans le secteur médical dans les centres sanitaires de Saida ?

- Quels rapports entretient-il avec les autres langues ?
- Quelles sont les images associées à l'usage du français dans ses secteurs ?

Ces trois questions suscitent plusieurs hypothèses. Nous en avons retenues les trois suivantes :

- Le français occuperait une place indispensable dans le secteur médical dans les centres sanitaires de Saida.
- Les rapports entretenus avec les autres langues seraient aussi important même si c'est le français qui demeure la première langue exploitée dans ce secteur.
- Les images qui lui sont associées sont positives.

Pour réaliser notre mémoire et répondre aux questions de recherche, nous avons réparti notre travail sur trois chapitres :

Le premier chapitre a été consacré à une présentation de la situation de la langue française en Algérie en mettant en exergue quelques notions historiques afin de mieux appréhender notre travail.

Nous avons également abordé sommairement, dans le cadre de ce chapitre, les processus des formations liées à au domaine de la médecine, dans notre pays, en présentant aussi quelques documents utilisés dans ce secteur.

Et pour mieux nous armer de quelques outils théoriques, nous avons repris quelques définitions de certains concepts sociolinguistiques utiles dans ce genre de recherche.

Le deuxième chapitre est consacré à la présentation de l'enquête et des résultats de cette dernière menée par le biais d'un questionnaire adressés à des professionnels de la santé de dans le but de découvrir la place qu'occupe le français

### *Introduction générale*

dans le milieu de la santé à Saida et sa place par rapport à l'arabe en arrivant finalement aux représentations de cette langue chez les employés et chez le du personnel.

Le troisième chapitre a été consacré à l'analyse des résultats obtenus.



## *Chapitre 1*

*Situation de la langue française en Algérie et concepts théoriques*

## Introduction

Faire un travail sur un thème comme le nôtre, à savoir « *L'usage du français dans le domaine médical dans les centres sanitaires de Saida* » appelle à un travail de recherche théorique sur un certain nombre de domaines liés à ce sujet.

C'est ce qui a d'ailleurs fait l'objet du premier chapitre de ce mémoire.

En effet, dans cette partie, nous avons abordé la situation de la langue française en Algérie, en premier lieu.

Dans un deuxième lieu, nous avons abordé la question des formations dans le domaine de la santé.

Dans le même ordre d'idée, nous avons essayé de reprendre un certain nombre de documents qui sont très utilisés dans les établissements de santé en Algérie en général et à Saida.

Le dernier domaine reprend un certain nombre de concepts théoriques.

### 1.1. Situation de la langue française en Algérie

#### 1.1.1. Aperçu historique

L'Algérie est un pays plurilingue et considéré surtout par certaines personnes comme pays francophone. Cela est dû à son passé colonial et à la présence de la langue française dans différents domaines. Elle est même indispensable dans beaucoup de secteurs.

L'histoire qui lie l'Algérie à la France revient au 19<sup>ème</sup> siècle. A l'époque ou la France a débarqué en Algérie en faisant d'elle un département français depuis 1830. Et depuis la langue française est devenu un héritage culturel et linguistique pour les Algériens.

### **1.1.2. La langue française durant la période coloniale**

Avant la colonisation française, la seule langue écrite en Algérie était l'arabe classique, Mais, lors de la colonisation française (1830-1962), le français a été introduit en tant que langue officielle par les autorités françaises dans l'administration algérienne. Toutefois, l'implantation de la langue française dans les institutions étatiques algérienne s'est effectuée par étapes. Durant la première période (1883-1922), les populations autochtones s'attachant à la culture arabo-musulmane ont refusé de fréquenter les écoles françaises. Mais, ces populations autochtones qui étaient hostiles à l'enseignement du français ont fini par l'accepter et même par le revendiquer du fait de la place qu'il occupait à ce moment-là. En effet, durant la période de (1922-1962), le français représentait une clé pour accéder à certains postes dans l'administration. A cette époque, le français était enseigné aux Algériens en tant que langue maternelle, avec les mêmes programmes, les mêmes méthodes que celles qui étaient appliquées en France pour les petits Français (Colonna, 1967).<sup>1</sup>

### **1.1.3. La langue française après la période coloniale**

Au lendemain de l'indépendance, le principal objectif des autorités algériennes sur le plan linguistique était de redonner à l'arabe la place qu'il avait perdue. Ainsi, elles ont procédé à la politique de l'arabisation. Il s'agit d'une politique qui vise à rendre à la langue arabe tous ses droits et à la proclamer langue nationale et officielle (Grand guillaume, 1983). Pour ce qui est du français, il se voit conférer le statut de langue étrangère ou seconde. De ce fait, une série de réformes organisant son apprentissage ont été mises en place. Mais, depuis la décision de l'état d'arabiser le système éducatif la place du français s'est réduite dans les écoles. Nous pouvons dire qu'à chaque réforme, la place de cette langue se rétrécit comme la peau de chagrin de Balzac. Son volume horaire hebdomadaire ne cesse de changer, il est passé de 15 heures par semaine à 11 heures durant les

---

<sup>1</sup> <https://arlap.hypotheses.org/7953>

trois années du deuxième palier (primaire) et de 9 heures par semaine durant les trois années du troisième palier (collège) (Taleb Ibrahim, 1995).

## 1.2. Le statut du français en Algérie

L'Algérie est un pays qui se distingue par l'existence de plusieurs langues ce qui laisse voir une diversité linguistique locale mais aussi étrangère. Chaque langue occupe une place ou un statut spécifique, que ce soit au niveau local d'une région telle que le berbère, le chaoui, ou bien à l'échelle nationale telle que l'arabe standard, l'arabe dialectal et la langue française.

Depuis 1962 à nos jours, et malgré les lois portant sur la généralisation de la langue arabe et le statut mitigé attribué à la langue française, cette dernière ne semble pas être étrangère ou du moins pas totalement étrangère. Jusqu'à aujourd'hui, la façade interne de nos administrations fonctionne encore en français, nos écrivains publient encore en français, nos universités assurent encore des cours en français, aux guichets des banques, des clients remplissent encore les chèques en français, nos médecins rédigent encore en français, nos laboratoires diffusent encore leurs rapports en français, certaines factures nous parviennent encore en français. Bref, l'Algérie fonctionne encore en français, et d'ailleurs, comme le constate R. Chaudenson : l'Algérie « est le quatrième état étranger pour l'importation du livre en français. »<sup>2</sup>

La langue française en Algérie, est officiellement considérée comme langue étrangère, mais vu les situations de communications dans lesquelles est pratiquée cette langue, il nous semble que la réalité linguistique dans notre pays est beaucoup plus complexe. En effet, bien qu'il y ait une arabisation totale, le français fait partie des pratiques langagières de chaque locuteur algérien, son usage est connu dans plusieurs domaines de travail.

Dans « L'anthropologie structurelle », C. L. Strausse définit : « *Le langage, à*

---

<sup>2</sup> Chaudenson, R. (1988) Proposition pour une grille d'analyse des situations linguistiques de l'espace francophone, Paris, A.C.C.T-I.E.C.F. p.1.

la fois comme le fait culturel par excellence et celui par l'intermédiaire duquel toutes formes de la vie sociale s'établissent et se perpétuent ».<sup>3</sup>

Cela conforte l'idée que le statut du français ne peut pas se réduire seulement à celui de langue étrangère, vu toutes ses fonctions qui lui sont rattachées.

Après l'Indépendance de notre pays, la présence de la langue française est dite forte en Algérie, bien qu'elle soit considérée comme langue étrangère, sa présence est presque permanente sur le marché linguistique algérien, sa valeur est restée supérieure à celle des autres parlers en présence, y compris l'arabe standard, langue nationale et officielle, dans certains secteurs.

La scolarisation massive a permis une grande généralisation de la langue Française, surtout dans les médias : comme la presse, qui a apporté une contribution importante à la diffusion de cette langue dans notre pays. Cependant la langue française est considérée officiellement comme langue étrangère.

Selon, D. Cabet : « *Le français en tant que langue de l'ancien colonisateur a un statut très ambigu : d'une part, il attire le mépris officiel (il est officiellement considérée comme langue étrangère), mais d'autre part, il est synonyme de réussite sociale et d'accès à la culture et au modernisme.* »<sup>4</sup>

Le rapport entre les locuteurs algériens et la langue française, peut être affirmé par la prédominance de la culture française dans notre société. C'est l'existence d'un double processus, culturel et linguistique, à savoir que, cette langue prend un rôle au niveau des représentations et des attitudes chez les locuteurs algériens, et cela toujours par rapport aux différentes langues en présence (telle que l'arabe).

« Aujourd'hui, nous devons savoir nous départir de la nostalgie chatouilleuse, qui s'exprime en repli sur soi, et nous ouvrir sans complexe à la culture de l'autre, afin de

---

<sup>3</sup> Strauss. C. L, *anthropologie structurelle*, Cité in, R. Sabaa, *l'Algérie est la langue française, l'altérité partagée*, ed. Dar El Gharb, 2002, P: 138.

<sup>4</sup> D. Caubet, « *alternance de codes au Maghreb, pourquoi le français est-il arabisé ?* » In *plurilinguisme, alternance des langues et apprentissage en contextes plurilingue*, n°14, Déc., 1998, p : 122.

mieux affronter le défi de la modernité et du développement, par nous-mêmes et dans nous-mêmes [...]. L'usage de la langue française est un lien qui assure notre unité.»<sup>5</sup>

Par ailleurs, il faut dire que la relation entre la société algérienne et la langue française est une relation multi-complexe, car cette langue occupe une place et une situation très importante. La langue française n'est pas la langue officielle, et pourtant elle véhicule une partie des échanges quotidiens des algériens. Ces derniers la considèrent comme la langue du savoir, et elle influence de différentes manières leur situation linguistique, cela grâce à sa force de pénétration communicationnelle.

Selon Rabah Sabaa : « *La réalité empirique indique que la langue française occupe en Algérie une situation sans conteste, unique au monde. Sans être la langue officielle, elle véhicule l'officialité* »<sup>6</sup>. Sebaa insiste sur la place de cette langue étrangère dans la réalité linguistique algérienne, pour lui, le statut inavoué, qui est attribué à cette langue a dépassé celui des autres langues en présence (arabe et berbère).

L'Algérie est un pays qui s'est confronté à une situation linguistique complexe qui se caractérise par un plurilinguisme attesté, d'où plusieurs langues ou plutôt plusieurs variétés linguistiques coexistantes par l'inopérante des schémas :

La langue officielle et nationale est la langue arabe qui occupe une place privilégiée dans une situation formelle, telles les relations officielles, l'enseignement, certains medias, etc.

Pour mieux appréhender le statut de la langue française en Algérie, nous n'avons jugé utile de reprendre cette citation de Rabah Sebaa :

« Sans être officielle, elle véhicule l'officialité, sans être la langue d'enseignement

---

<sup>5</sup> LECLERC, Jacques. «Algérie» dans *L'aménagement linguistique dans le monde*, Québec, TLFO, Université Laval, 31 décembre 2001, [<http://www.tlfo.ulaval.ca/axl/Afrique/Algérie.htm>], (12 avril 2004), 80,2 Ko.

<sup>6</sup> R.Sebaa, *L'Algérie et la langue française, l'altérité partagée*, ed. Dar El Gharb, 2002, p : 138.

elle reste la langue privilégiée de transmission du savoir, sans être la langue d'identité elle continue à façonner de différentes manières et par plusieurs canaux l'imaginaire collectif, sans être la langue d'université elle demeure la langue de l'université ».<sup>7</sup>

Comme pays plurilingue, la plupart des locuteurs algériens maîtrisent et utilisent plusieurs langues. Ils leur arrivent souvent de faire appel à un mot français quand ils parlent de science et de technologie, même si leur discours est tenu en arabe ou en berbère, aussi à un mot arabe quand leur discours réfère aux domaines moral et religieux, même si les locuteurs s'expriment en français. Donc les langues, dans une situation plurilingue, se focalisent dans l'usage qui est relatif en fonction des domaines et des situations.

### **1.3. Situation de la langue française dans le domaine médical en Algérie**

#### **1.3.1. Le français dans le domaine médical**

Comme tout domaine de spécialité, la médecine, se caractérise par un vocabulaire spécifique ce qui nous amène à dire que le langage médical est strictement scientifique. Les personnes qui travaillent dans un même domaine emploient une langue spécifique pour assurer une communication adéquate, cette langue est réservée souvent aux initiés de ce domaine. De ce fait, lorsqu'on parle du langage utilisé entre les praticiens de la santé, c'est souvent par rapport aux maladies et d'autres aspects médicaux : en parlant par exemple des symptômes ou des traitements.

#### **1.3.2. Les formations liées au domaine médical**

La langue française est une langue qui a une présence prépondérante dans le domaine de la santé en Algérie : le français est un outil indispensable dans différents domaines à commencer par les formations qui concernent les différents aspects de la santé.

---

<sup>7</sup> Sebaa, R. 2002. L'Algérie et la langue française, l'altérité partagée. Oran : Edition Dar el Gharb.

En effet, il existe de nombreuses formations des professionnels de santé. Ces dernières concernent plusieurs catégories : les formations médicales comme la formation en médecine, la formation de dentistes et les sages-femmes.

Les formations paramédicales, qui sont en interaction avec les professions médicales : les formations d'infirmier, les formations d'orthophoniste, les formations d'opticien, les formations en puériculture, ...

Les formations qui tournent autour de la recherche, de l'assurance, de la gestion du risque et de la sécurité sanitaire, la communication en santé publique, l'économie de la santé et la sociologie).

Les formations du secteur médico-social : formation pour devenir assistant, assistant maternel, éducateur spécialisé, aide-soignant <sup>8</sup>

Dans ces établissements, la plupart universitaires, sont orientés à un centre hospitalier qui permet aux étudiants de suivre leur formation et d'appliquer leurs connaissances théoriques directement sur le terrain et au contact des patients. Ils y acquièrent une certaine expérience professionnelle, qui les aidera à se lancer, que ce soit en libéral ou dans une structure, une fois leur diplôme en poche. Les futurs professionnels de la santé, notamment dans le secteur paramédical, ont souvent des **stages à réaliser** auprès de diverses populations pour pouvoir exercer dès la sortie de leurs études, comme les personnes âgées en cliniques ou en maisons de retraite, les enfants, les personnes handicapées, etc.

### **1.3.3. Présentation des cours**

Lors de la collecte des documents utilisés dans centres de santé de Saida, nous avons pu nous entretenir avec une étudiante qui nous a expliqué que les cours se passent en français. A certains moments, la langue arabe est insérée afin de traduire certains termes pour être sûr que chaque étudiant a eu la bonne explication et surtout pour pouvoir expliquer à leurs futurs patients s'ils ont un problème de

---

<sup>8</sup> <https://www.studyrama.com/actualite>



compréhension de la langue française.

### **1.3.3.1. Présentation et analyse de quelques documents utilisés dans le domaine de la santé**

Afin de mener à bien notre recherche, nous allons présenter et définir quelques documents utilisés au sein des établissements sanitaires de la wilaya de Saida :

Des cours de soins pour infirmier, Echocardiogramme -Doppler ECG, Ordonnance, Certificat (médical, vaccination, pré-nuptial, ophtalmologique, phthisiologie), Rapport médical, Fichiers administratifs (Décharge - statistiques des maladies non transmissibles), Des analyses.

#### **- Documents 1 : cours de soin pour infirmier**

Chaque futur infirmier doit suivre une formation complète pour pouvoir exercer son métier. Nous allons présenter quelques parties des cours que l'on peut retrouver :

Nous pouvons remarquer que tous les supports des cours sont en français.

L'entête des documents en grandes polices et en gras représente les parties des cours ensuite nous retrouvons des introductions qui vont permettre à l'étudiant d'avoir une idée sur le thème qu'il va aborder dans la partie, nous retrouverons aussi des exemples de fiches que le futur infirmier devra remplir, par exemple comment il devra compléter un plan de soin.

Nous retrouvons également des cours avec différents actes médicaux auxquels il sera confronté. Ils contiennent la définition de l'acte, les indications les contre indications, le matériel utilisé lors de l'acte et comment il devra préparer son malade.

Nous trouvons également des schémas explicatifs avec leurs légendes.

**- Document 2 : Echocardiogramme -Doppler ECG**

L'échocardiographie est la technique d'imagerie non invasive la plus courante en cardiologie. Le principe de cet examen est d'analyser la morphologie, les mouvements et les dimensions des différentes structures du cœur par l'enregistrement de la réflexion d'un faisceau d'ultrasons envoyé par une sonde émettrice positionnée sur le thorax. L'examen est habituellement réalisé à l'aide d'une sonde déplacée sur le thorax du patient.(écho-doppler transthoracique ou ETT), et plus rarement par voie œsophagienne à l'aide d'une sonde dédiée (écho-doppler transoesophagien ou ETO).

L'échocardiographie ou échographie cardiaque ou écho-doppler cardiaque est une échographie du cœur. Il s'agit d'une technique d'imagerie médicale employant les ultrasons.

Le document se présente sous forme de dossier rédigé en français qui devrait être remis au médecin spécialiste qui la prescrit. Ce dossier contient une page de couverture dans laquelle nous retrouvons en en-tête le nom et prénom ainsi que la spécialité du médecin puis son lieu d'exercice et son numéro de téléphone. Au milieu, il y a en grande police l'acte qui sera effectué comme ici une échocardiogramme -doppler ecg. Et pour finir le nom, prénom et l'année de naissance du patient.

A l'intérieur, nous retrouvons les échographies. Ce sont des images avec une légende qui peuvent être lues par le spécialiste puis nous retrouvons le compte rendu qui se présente ainsi en en-tête, les coordonnées du médecin, l'identité du patient et la date de l'examen.

Ensuite, Indication : nous retrouvons le nom de l'acte effectué

Technique : nous retrouvons les actes, les méthodes et les matériaux utilisés.

Le résultat : dans lequel est indiquée chaque partie visualisée avec ses résultats, ici des termes médicaux sont utilisés.

Et enfin nous avons la conclusion dans laquelle nous retrouverons tout ce qui a été constaté de normal ou pas lors de l'examen et ce qui a été retenue.

Ce document est présenté entièrement en français, le spécialiste explique à son patient avec les termes qu'il faut ce qu'il aura comme résultat.

Ce document reste confidentiel.

**- Document 3 : L'ordonnance**

Le document 3 est une ordonnance. L'ordonnance est un document confidentiel qui peut être rédigée par un professionnel de la santé comme un médecin ou un dentiste.

L'ordonnance contient différentes parties. En en-tête, nous retrouvons la wilaya, l'établissement de santé où elle a été prescrite, le numéro de téléphone, le service...

Ensuite, nous avons le numéro de l'ordonnance, le nom du docteur puis l'identité du patient et son âge.

Au milieu nous avons un espace vide, c'est ici que le médecin devra prescrire soit des médicaments à retirer de la pharmacie, soit des analyses, soit une radiographie. En bas, nous avons le lieu comme ici Saida et la date.

Cette ordonnance mentionne aussi le médecin traitant. Cela peut apparaître ou pas tout dépend de l'ordonnance. L'ordonnance doit être signée et tamponnée.

Une ordonnance est le plus souvent complétée en français mais cela arrive qu'elle soit rédigée en arabe, mais cela reste très rare.

L'ordonnance doit être exécutée par délégation par des professionnels de la santé : pharmaciens, analystes médicaux, kinésithérapeutes, techniciens dentaires, etc.

- **Document 4 : Certificat (médical, vaccination, prénuptial, ophtalmologique, phtisiologie)**

Document écrit, officiel ou dument signé d'une personne autorisée qui atteste un fait : Un certificat de maladie.

Le document 4 est un certificat médical, il est rédigé en français par un médecin généraliste ou spécialiste. Il existe différents certificats que vous retrouverez en annexe (un certificat de vaccination et un certificat d'examen ophtalmologique).

Concernant le certificat d'examen ophtalmologique, il est constitué ainsi : l'emblème de l'Algérie ensuite la Wilaya et le centre où a été effectué l'examen, on peut voir aussi que le lieu et la date sont des éléments qui font partie de la rédaction de ce document.

Un titre en gras montrant la nature du document est notée au centre du document en dessous entre parenthèse et précise la nature de l'examen.

Ensuite, un paragraphe détaillant l'identité du médecin, sa spécialité, la date à laquelle il a passé l'examen, pour quel poste le candidat est examiné, la déclaration, s'il y a une acuité visuelle et pour quel œil, le paragraphe se termine par la déclaration d'aptitude ou pas à cette emploi.

La fin du document se termine par la signature du médecin

Ce document reste confidentiel

- **Document 5 : Rapport médical**

Il y a également un autre document, le rapport médical, il est rédigé par un professionnel médical en français. Il a pour but de résumer une visite médicale, un séjour hospitalier, une opération ou un examen médical.

Ici en exemple, nous avons un rapport médical suite à une opération : le

chirurgien l'a rédigé en français sous la forme suivante :

L'emblème du pays en en-tête comme nous l'avions retrouvé dans le certificat médical précédemment, ensuite l'établissement où a été effectué l'intervention, le service et l'identité du médecin qui rédige. On peut voir un texte rédigé par celui-ci où on a mentionné l'identité du patient, son âge, la date de l'opération et tous les actes médicaux faits lors de celle-ci et le document se termine par la signature du médecin.

- **Document 6 : Fichiers administratifs (Décharge - statistiques des maladies non transmissibles)**

Un fichier administratif se définit comme toute information, sous quelque forme que ce soit, dont une administration dispose. Il peut être constitué de plusieurs documents, notamment les dossiers, les décharges, les statistiques, les rapports, les études, les comptes rendus, les procès- verbaux, les instructions, les circulaires, les notes et les réponses ministérielles, les correspondances, les avis, les prévisions, les codes sources et les décisions.

Un document administratif doit être élaboré ou détenu par une administration (État, collectivité territoriale, établissement public).

L'accès à un document administratif n'est possible que s'il est achevé.

Un document préparatoire n'est pas communicable.

- **Document 7 : Des analyses**

Les analyses de biologie médicale ont pour but d'apporter des renseignements utiles à l'évaluation de l'état de santé des patients ainsi qu'au diagnostic, au dépistage, au traitement et de prévention de maladies humaines ou des maladies qui font apparaître toute autre modification de l'état physiologique, à l'exclusion des actes d'anatomie et de cytologie pathologiques exécutés par les médecins spécialistes de cette discipline.

L'analyse est rédigée en français par un médecin ou un laborantin. Il est constitué ainsi: L'emblème de l'Algérie, ensuite, la wilaya et le centre où a été effectué l'examen. On peut voir aussi que le lieu est la date sont des éléments qui font partie de la rédaction de ce document.

Un titre en gras montrant la nature du document est noté au centre du document en dessous, entre parenthèse, précise la nature de l'analyse et les résultats obtenus. Les notes du document se terminent par la signature du médecin.

### **1.3.3.2. Analyse des documents**

Lorsque nous nous sommes rapprochés de ces établissements, nous avons remarqué que le personnel de ces derniers utilise la langue française dans la gestion administrative (comptabilité, les cours, les ordonnances, les rapports médicaux, les fichiers administratifs, les certificats, etc.).

Effectivement, après avoir examiné de près ces documents, nous avons constaté que ces derniers servent à organiser et assurer un suivi entre le patient et le personnel médical, ainsi que l'établissement même. Nous avons observé que ces derniers sont conçus en langue française et que le patient pourrait les comprendre facilement.

Ainsi ce premier corpus nous a permis de comprendre bel et bien que le français reste un moyen de communication indispensable. Le français se présente donc comme première langue de communication et la langue fonctionnelle dans ces établissements,

Après cette analyse, nous remarquons que la langue française jouit d'un rôle et d'un prestige dans ce domaine.<sup>9</sup>

## **1.4. Concepts théoriques**

Après avoir présenté un aperçu sur la situation sociolinguistique de notre

---

<sup>9</sup> (François de Singley, L'enquête et ses méthodes : le questionnaire p.36)

pays et quelques domaines liés à l'utilisation du français dans le domaine de la santé, il nous paraît essentiel de nous arrêter sur un certain nombre de concepts théoriques en lien avec notre sujet de recherche.

### **1.4.1. Pratiques langagières et contact de langues**

#### **1.4.1.1. Pratiques langagières**

Selon F. Milliani : « *Un ensemble de pratiques liées au langage mettant en jeu des formes linguistiques variées, déterminées par des facteurs d'interrelations à la fois sociales et verbales, comme les situations d'action, les fonctions du langage, les attitudes énonciatives* ». <sup>10</sup>

Les pratiques langagières sont définies comme l'exécution de concrétiser le langage, c'est-à-dire, par la mise en contexte de différentes langues, cela en fonction de facteurs extralinguistiques. Autrement dit, les locuteurs adoptent un comportement langagier qui répond à des faits multiples, non seulement, à leur appartenance sociale, mais aussi à leur culture, leur identité, leurs représentations et le contexte où ils se trouvent.

Dans le dictionnaire universel francophone, il est mentionné que : « *D'une façon générale, la sociolinguistique étudie l'influence des facteurs sociaux sur le comportement linguistique. D'une part, un même individu parle différemment dans des contextes sociaux différents, d'autre part, sa façon de parler et son répertoire linguistique révèlent son origine sociale, nationale, régionale, religieuse, etc.* ». <sup>11</sup>

#### **1.4.1.2. Une situation plurilingue**

Comme pays plurilingue, la plupart des locuteurs algériens maîtrisent l'utilisation de plusieurs langues, ils leur arrivent souvent de faire appel à un mot français quand ils parlent de science et de technologie, même si leur discours est

---

<sup>10</sup> F. Milliani, *La langue du quartier. Appropriation de l'espace et identité urbaine chez les jeunes issus de l'immigration magrébine en banlieue Rouennaise*, ed. L'Harmattan, 2004, p : 128.

<sup>11</sup> Dictionnaire Universel Francophone [en ligne], [http://www.francophonie.hachette-live.fr/cgi-bin/sgmlex 2? S, SCIP. SL0317100](http://www.francophonie.hachette-live.fr/cgi-bin/sgmlex2?S,SCIP.SL0317100). Consulté le 15-01-2014.

tenu en arabe ou en berbère, aussi à un mot arabe quand leur discours réfère aux domaines moral et religieux, même si les locuteurs s'expriment en français. Donc les langues, dans une situation plurilingue, se focalisent dans l'usage qui est relatif en fonction des domaines et des situations.

#### 1.4.1.3. Contact de langues

Quand deux langues ou plusieurs se côtoient, il y a contact de langues. Le fait que ces langues vivent ensemble, cela a une influence sur la pratique linguistique des locuteurs, quand les langues sont en contact, autrement dit, quand les langues vivent ensemble il y a contamination linguistique et sociolinguistique.

Selon Jean Dubois, « *le contact de langues est la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues. Le contact de langues est donc l'évènement concret qui provoque le bilinguisme ou en pose les problèmes.*<sup>12</sup>

Le concept de contact de langues renvoie au fonctionnement psycholinguistique de l'être qui maîtrise plus d'une langue. Autrement dit, un être multilingue.

Cette maîtrise de plusieurs langues renvoie davantage à un état de la société qu'à un état individuel. La majorité des locuteurs vivent dans un environnement bilingue, et ils sont obligés d'adapter leur comportement langagier à cette situation. Le degré d'accès à ces langues varie selon un certain nombre de dimensions d'ordre psychologique, par exemple, ce qui relève du domaine des représentations et des attitudes, et d'ordre social.

Selon Harems et Blanc, le contact de langues se définit comme : « *un état psychologique de l'individu qui a accès à plus d'un code linguistique ; le degré d'accès varie sur un certain nombre de dimensions d'ordre psychologique, cognitif, psycholinguistique, sociopsychologique, sociologique, socioculturel et*

---

<sup>12</sup> J. Dubois, Dictionnaire de la linguistique, Larousse bordas/VUEF2002, P : 119.



linguistique ». <sup>13</sup>

#### 1.4.1.4. Le bilinguisme

En général, le bilinguisme est considéré comme l'usage de deux langues, il est la situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser, deux langues différentes, selon les situations.

Le bilinguisme veut dire la capacité d'un être de s'exprimer dans une seconde langue en respectant les concepts et les structures de cette langue. On parle de bilinguisme quand il y a une bonne maîtrise des deux langues.

André Martinet, lui aussi, propose une définition pour la notion du bilinguisme : « *Il est nécessaire de redéfinir le terme de bilinguisme (emploi récurrent de deux idiomes par un même individu à l'intérieur d'une même communauté) ne serait-ce que pour exclure l'implication très répandue qu'il n'y a bilinguisme que dans le cas d'une maîtrise parfaite et identique de deux langues en cause* ». <sup>14</sup>

#### - Deux types de définitions du bilinguisme

On trouve deux types de définitions du bilinguisme, à savoir, la définition minimaliste et la définition maximaliste :

Concernant la première, c'est de s'exprimer dans une langue (à l'oral ou à l'écrit) et comprendre l'autre (à l'oral ou à l'écrit), le bilinguisme est la capacité à produire dans une autre langue des énoncés bien formés, et porteurs de signification.

Pour la deuxième définition : il s'agit d'une obligation de la maîtrise des deux langues impeccablement, c'est-à-dire, savoir parler, savoir écrire, comprendre l'oral et comprendre l'écrit. Le bilinguisme est une qualité d'un sujet ou d'une

---

<sup>13</sup> Hamers et Blanc, « *le bilinguisme* », cité in, Marie-Louise Moreau, *la sociolinguistique, concepts de base*, Mardagua, p : 95.

<sup>14</sup> - A. Martinet, « *Bilinguisme et diglossie* », in la linguistique (revue), vol.18n01, 1982, p 5.

population qui se sert aisément de deux langues sans aptitude marquée pour l'une plutôt que pour l'autre.

En plus, on peut différencier deux catégories du bilinguisme, le bilinguisme social et le bilinguisme individuel, la différence entre ces deux est que le bilinguisme social, nous ait été imposé contradictoirement au bilinguisme individuel où on a le choix d'apprendre une telle ou telle autre langue.

De manière générale, ce qui définit le bilinguisme c'est la façon dont les deux langues sont acquises. Il est important de dire que la langue maternelle, ou la première, est acquise naturellement dans le milieu familial alors que la seconde est le produit de la scolarisation, alors, le bilinguisme relève plusieurs questions dans le domaine de l'acquisition du langage, l'usage de ces langues est réservé à des circonstances très particulières : un cercle social, un métier, le domaine privé, etc.

L'étude du bilinguisme met en jeu des questions concernant l'acquisition du langage, elle nous rappelle que la linguistique ne peut pas se contenter seulement de prendre en compte le rapport entre un locuteur et sa langue maternelle.

#### **1.4.1.5. L'alternance codique**

L'alternance codique, exprime, les passages dynamiques d'une langue à une autre, elle est l'une des apparitions les plus expressives du parler bilingue.

A l'évidence, elle ne doit pas non plus être uniquement étudiée comme le passage d'un manque de maîtrise dans l'une des deux langues visées.

Maîtrisée, elle est au contraire la marque d'une compétence bilingue, comme une compétence originale, spécifique, et non comme l'addition de deux compétences linguistiques séparées.

Selon J.J.Gumperz, la notion de l'alternance codique est définie comme le rapprochement de deux systèmes linguistiques : « *Comme la juxtaposition, à l'intérieur d'un même échange verbal, de passage ou discours appartenant à deux*

systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents ». <sup>15</sup>

L'alternance codique intercède à tout moment de la conversation. Les locuteurs n'ont pas évidemment conscience qu'ils passent par cette dérive. Ils ne se rendent pas méthodiquement compte du code qu'ils utilisent à tel ou tel moment, leur but principal étant de communiquer leurs informations à leur interlocuteur et de se faire comprendre.

Selon H. Slaoui il existe deux genres d'alternance codique :

« • *Alternance intra-phrastique c'est : quand un élément ou un segment d'une langue apparait à l'intérieur d'une autre langue* ».

• *Alternance inter-phrastique désigne : lorsqu'on parle ou que l'on écrit dans une langue, l'emploi d'un syntagme ou même d'une phrase dans un énoncé d'une autre langue* ». <sup>16</sup>

---

<sup>15</sup> J.J. Gumperz, L'alternance codique, Cité in, M.L. Moreau, *La sociolinguistique, Concept de bases*, Mardaga, p.32

<sup>16</sup> H. Slaoui, *Problème de transition de langues*, Cité in, Naima Barillot, Thèse, *Comment les langues se mélangent*, 2002, p : 119.

## *Chapitre 2*

### *Présentation de l'enquête et des résultats*

## **Introduction**

Après avoir consacré le premier chapitre à une synthèse d'un certain nombre de lectures ayant un trait à la situation sociolinguistique de notre pays, à quelques documents utilisés dans le domaine de santé et à quelques concepts théoriques, nous comptons présenter, dans ce deuxième chapitre, les résultats obtenus dans le cadre de notre enquête sur les pratiques langagières dans le secteur médical.

Nous avons d'abord présenter le déroulement de notre enquête en insistant sur l'aspect méthodologique de l'enquête effectuée au niveau de quelques centres de santé de Saida avec les personnels de ces établissements, à savoir les médecins, les infirmiers ou aides-soignants, le personnel administratif, etc.

Nous allons, dans un deuxième lieu, présenté les résultats obtenus par le biais du questionnaire adressé au public concerné par notre travail de recherche.

### **2.1. Le déroulement de l'enquête**

L'enquête par questionnaire a pour fonction de mettre à jour les déterminants sociaux, inconscients des pratiques : c'est le divan des sociologues et des sociolinguistes. Le questionnaire prend une position de choix parmi les outils de recherche mis à contribution par le sociolinguiste, car il permet d'obtenir des données recueillies de manière systématique.

L'objectif du questionnaire est de permettre d'avoir des informations auprès d'un personnel spécifié. Il convient de poser des questions convenables, c'est-à-dire des questions dont les réponses fournissent des informations appropriées au sujet de la recherche. C'est pourquoi, la structure du questionnaire est une tâche délicate qui nécessite une bonne préparation.

Par rapport à notre travail, nous avons réalisé un questionnaire contenant un ensemble de questions, qui varient entre questions fermées et ouvertes, afin de cerner les rapports qu'entretiennent le public concerné par notre enquête, en

l'occurrence, le personnel des centres hospitaliers de Saida, avec la langue française.

## **2.2. Description du questionnaire**

### **2.2.1. Le recueil des données et les difficultés rencontrées**

Notre enquête relève du domaine de la sociolinguistique, qui comme toute recherche, nécessite le recours d'une démarche particulière de cueillette de données. Notre recherche s'est appuyée sur un questionnaire.

Les questions de notre questionnaire diffèrent entre ouvertes et fermés. Pour ce qui est des questions fermées, nos interrogés sont appelés à infirmer ou à confirmer la question proposée en apportant des fois une explication.

Dans les questions ouvertes, l'interrogé peut répondre librement. Elles s'accompagnent généralement par une demande de justification de la réponse.

Ainsi, ce questionnaire se compose de six questions réparties selon l'identité sociale des fonctionnaires, leurs pratiques linguistiques et les représentations envers la langue française et l'influence de cette langue dite étrangère dans leurs pratiques langagière.

Nous avons distribués 28 questionnaires au sein des centres sanitaires de la wilaya de Saida que nous avons pu récupérer remplis de la façon souhaitée.

### **2.2.2. Le corpus**

De manière quantitative, notre corpus était recueilli à partir d'une enquête sur le terrain, en utilisant la méthode du questionnaire pour la collecte des données.

Et pour cette enquête, on a collecté 28 questionnaires, ces derniers étaient distribués de façon à cibler presque tout le personnel des centres sanitaires de la wilaya de Saida.

### **2.2.3. Les enquêtés**

Notre recherche vise un public bien précis, il s'agit bien des fonctionnaires des centres sanitaires de la wilaya Saida. Le choix de nos interrogés dans les centres de Saida était aléatoire et surtout en fonction du degré de disponibilité et du temps des personnes interrogées tout en essayant de cibler toutes les catégories qui y exercent une fonction dans ces établissements de santé (médecins, infirmiers, agents administratifs, etc.).

### **2.3. Analyse du questionnaire**

Dans notre questionnaire, nous avons formulé cinq questions autour de l'identité des interrogés afin de mieux cerner leurs profils. Cette partie porte sur les quatre variables suivantes : le sexe, l'âge, la profession, le niveau d'étude et la ville. Ces critères peuvent avoir un rôle déterminant dans notre analyse car elles permettent d'avoir un ensemble de points de vue sur les représentations de nos interrogés concernant la langue française.

### **2.4. Interprétation des résultats**

A partir des résultats obtenus de l'étude quantitative de notre enquête par questionnaire, nous avons constaté les caractéristiques générales de notre échantillon qui se résument comme suit :

L'âge des personnels interrogés varie respectivement entre 20 et 60 ans selon la proportion suivante :

- 20 à 30 ans : 64%
- 30 à 40 ans : 11%
- 40 à 50 ans : 14%
- 50 à 60 ans : 11%

Nous pensons que la présence des jeunes est plus importante par rapport aux professionnels plus ou moins âgés.

L'enquête par questionnaire a été menée auprès de 28 personnels, dont 45% hommes et 55% femmes. Nous constatons que le personnel médical concerné par notre enquête se caractérise par la présence dominante des femmes plus que les hommes.

La majorité de nos interrogés sont des universitaires :

50% des sondés sont titulaires d'une licence. 3.6% sont des titulaires du diplôme de Master. 7.1% sont docteurs.

Ils ne sont que 10% à avoir le niveau terminal

Ces résultats nous montrent qu'une majorité écrasante des interrogés est instruite et a un niveau élevé d'études.

Les professions diffèrent d'un interrogé à l'autre :

- 7.1% sont des médecins.
- 11% font partie du personnel administratif.
- 53% sont des infirmiers (ou aides-soignants).

96 % de nos interrogés vivent dans de la ville de Saida selon leurs réponses et 4% sont de différentes régions.

A la lumière de ces caractéristiques, nous pouvons affirmer que notre échantillon est représentatif, du fait qu'il est de taille suffisante, réparti entre différentes tranches d'âge, de sexe, de niveau d'études, de profession et de ville.

Après avoir remis le questionnaire aux professionnels de santé de Saida concerné par notre enquête, comme nous venons de l'énoncer plus haut, après avoir récupéré le questionnaire et après avoir examiné les réponses des interrogés, nous avons repris les réponses avec quelques commentaires.



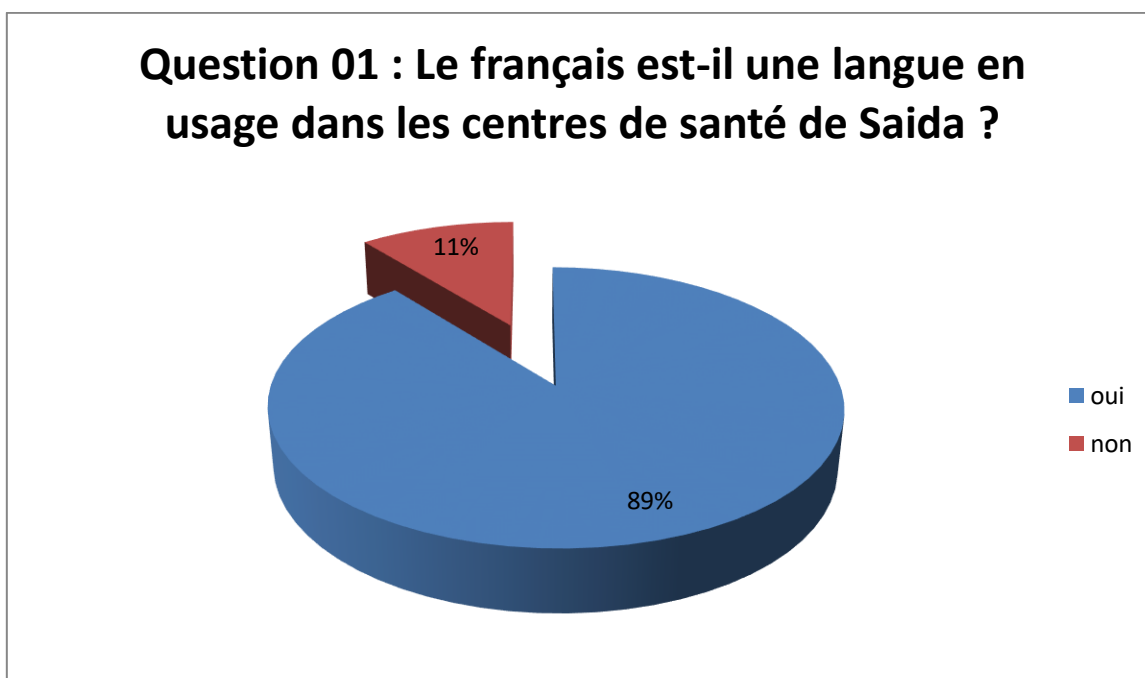
## 2.5. Résultats obtenus

Le français, une langue en usage dans les centres de santé de Saida ?

Question 01 : Le français est-il une langue en usage dans les centres de santé de Saida ?

Sur 28 personnes interrogées, 25 disent que « *le français est une langue en usage dans les centres de santé de Saida* ».

Ils sont 03 personnes interrogées qui ne partagent pas cet avis. Pour ces dernières, « *le français n'est pas une langue en usage dans les centres de santé de Saida* ».



À partir de ces résultats représentés sous forme de diagramme, nous pouvons dire que sur les 28 enquêtés, nous avons relevé 89 % de réponses positives (oui) contre 11 % de réponses négatives.

### Commentaire

D'après les réponses, on remarque que la majorité de nos interrogés ont

répondu positivement à cette première question car ils sont attachés à la langue française car c'est la langue de la médecine en Algérie, de la communication, de formation, etc. Selon eux, « *le français est une langue en usage dans les centres de santé de Saida* ».

Quand ils sont entre collègues, la plupart de nos interrogés utilisent l'arabe et le français, ils se justifient en expliquant que c'est « *pour mieux se faire comprendre. On alterne la langue maternelle et la langue professionnelle et c'est dû à une question d'habitude* »,.

Il y a ceux qui se contentent de leur langue maternelle.

Pour le personnel administratif, généralement, la langue française est utilisée dans l'administration car les documents sont écrits en langue française et c'est la langue de travail avec les patients.

La majorité de nos interrogés disent que l'utilisation du français dépend de l'interlocuteur. S'il est arabophone, ils utilisent naturellement l'arabe et s'il est francophone, ils se contentent uniquement du français.

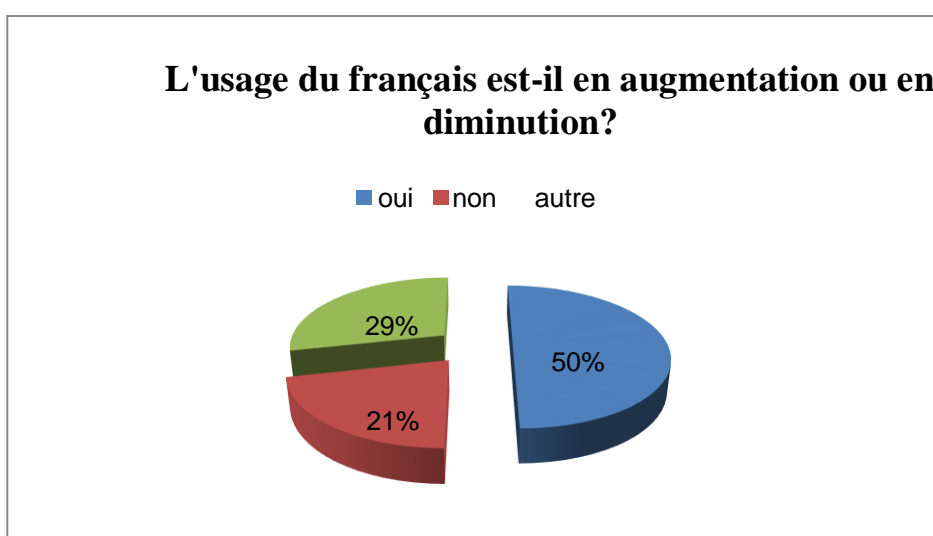
Pour les professionnels qui ont répondu par non, cela démontre que le rapport entre ces praticiens et la langue française n'est pas uniquement professionnel, autrement dit, d'autres rapports rentrent en jeu, comme le rapport lié à l'histoire, à la culture et autres.

Ces résultats permettent de retenir que l'usage du français dans les centres sanitaires de Saida change selon les situations : échanges entre collègues, conversations avec des patients, etc., mais au niveau de l'administration, c'est le français qui est utilisé dans la rédaction des documents administratifs.

## 2. L'usage du français est en augmentation (ou en diminution)

### Question 02 : L'usage du français est-il en augmentation ou en diminution ?

Concernant cette question, pour 06 sur 28 professionnels de la santé de Saida interrogés « *l'usage du français est en diminution* », et pour 14 de nos interrogés, « *le français est en augmentation* ». Les 08 personnels de la santé qui n'ont pas émis d'avis, expliquent que cela dépend de la situation.

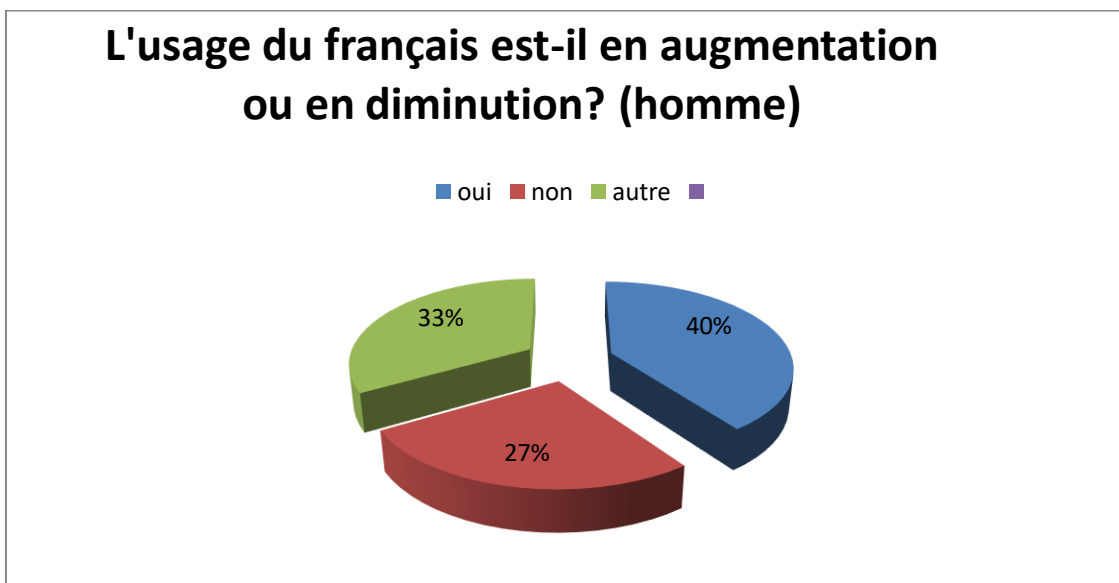


### Les résultats en fonction des variables

#### La variable sexe

40% des personnes de sexe masculin interrogées disent que « *l'usage de la langue française est en augmentation* ». C'est un avis qui a obtenu le taux le plus élevé en matière de réponse. EN revanche, ils sont 27 % des interrogés qui répondent par « non », ce qui signifie que « *l'usage du français est en diminution* » car, selon eux, l'arabe est la langue nationale. Les autres interrogés n'ont pas répondu à la question.

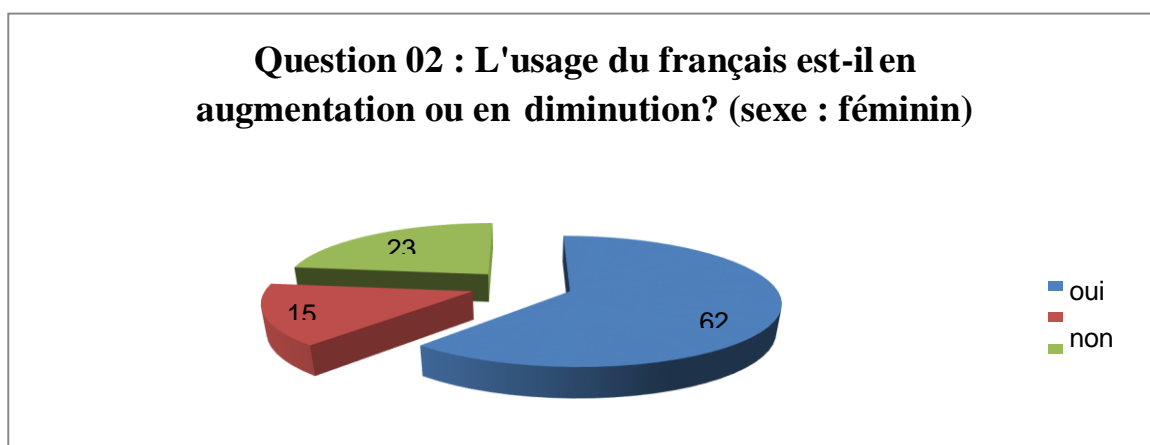
En général, et d'après les confirmations des interrogés, le français est une langue dont « *l'usage est en augmentation* » dans les pratiques langagières au sein de ces centres sanitaires de Saida.



Pour 61,53 % des professionnelles (de sexe féminin) favorisent l’avis qui dit que « *l’usage de la langue française est en augmentation* », ce qui représente un pourcentage assez élevé. En revanche, elles sont 15,38% des interrogées qui disent « non », c’est-à-dire « *l’usage de la langue française est en diminution* ».

Elles sont 23.07% qui n’ont pas émis d’avis.

Ces résultats montrent que la majorité des interrogées disent que« *l’usage de la langue française est en augmentation* ».



**Commentaire**

Il y a tout de même une partie des personnes interrogées qui disent que «

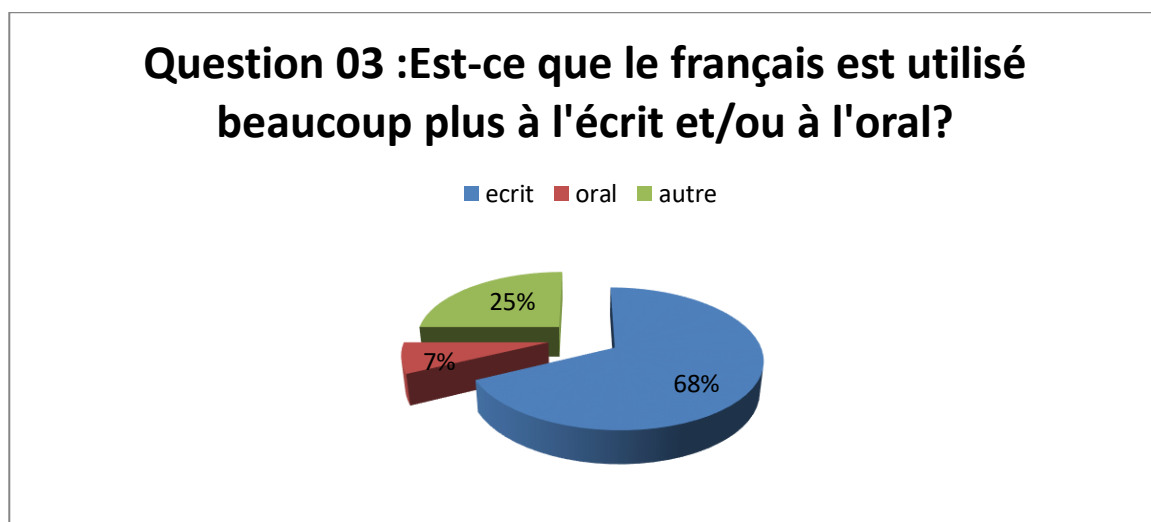
*l'usage du français est en diminution ».*

Il y aussi des professionnels qui n'ont pas émis de réponses.

### 3. Le français est utilisé beaucoup plus à l'écrit (ou à l'oral)

**Question 03 : Est-ce que le français est utilisé beaucoup plus à l'écrit et/ou à l'oral ?**

Les résultats obtenus, à propos de notre question sont partagés, ce qui signifie que le français est utilisé dans les deux cas (à l'oral et à l'écrit).

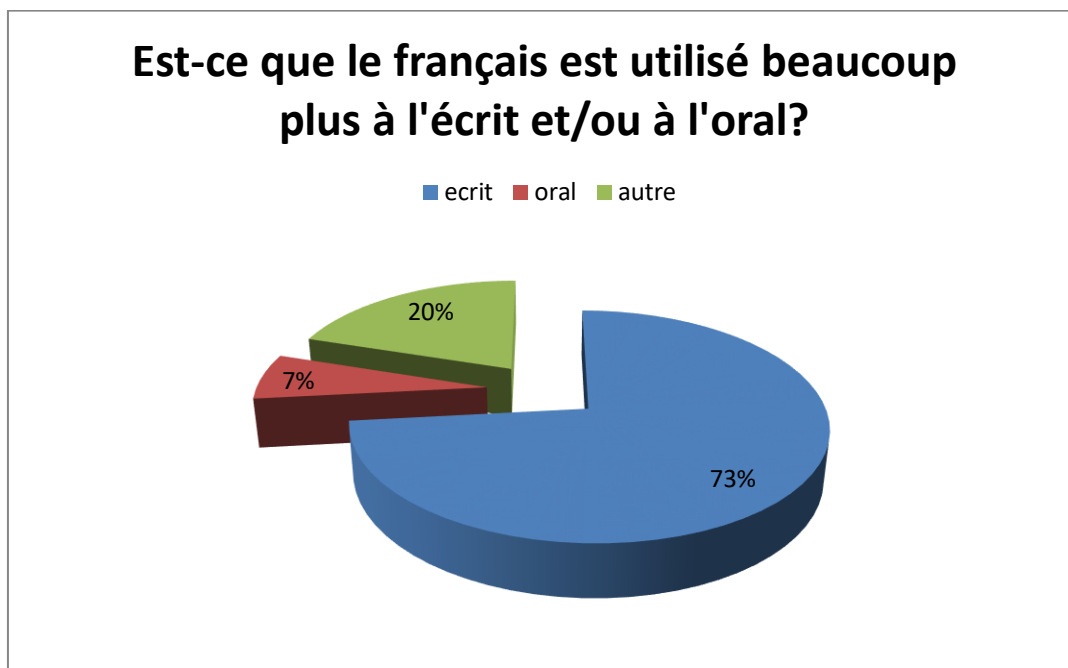


Ils sont 7% à dire qu'ils utilisent le français à l'oral.

Il faut dire que 25 des personnes interrogées n'ont pas donné de réponses précises. Cela peut signifier qu'ils utilisent leur langue maternelle, à savoir l'arabe dialectal ou utilisent les deux langues (l'arabe et le français).

A l'écrit, on peut remarquer que c'est la majorité, soit un pourcentage de 68% des personnes interrogés qui disent utiliser la langue française, car c'est la langue de la médecine et la langue de travail à l'hôpital et c'est la langue des études.

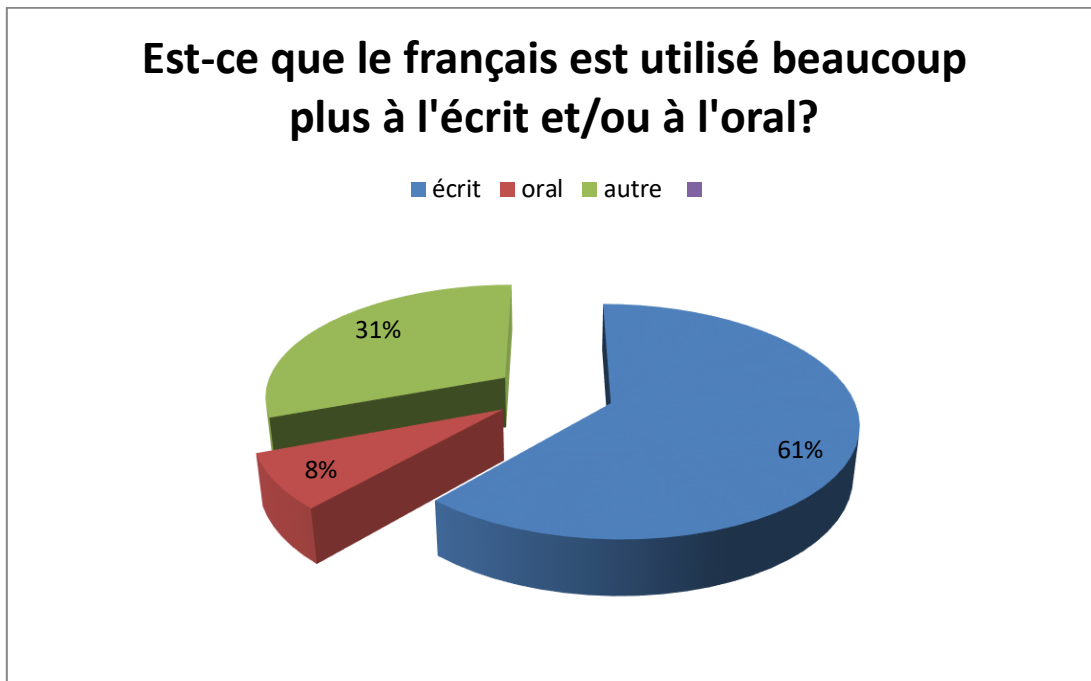
Les résultats en fonction de la variable sexe (masculin



Les résultats en fonction de la variable sexe (sexe masculin)

73% de nos professionnels interrogés de sexe masculin, assurent utiliser la langue française à l'écrit. Ils sont 7% qui disent utiliser la langue française à l'oral. 20% des de cette catégorie n'ont pas émis d'avis.

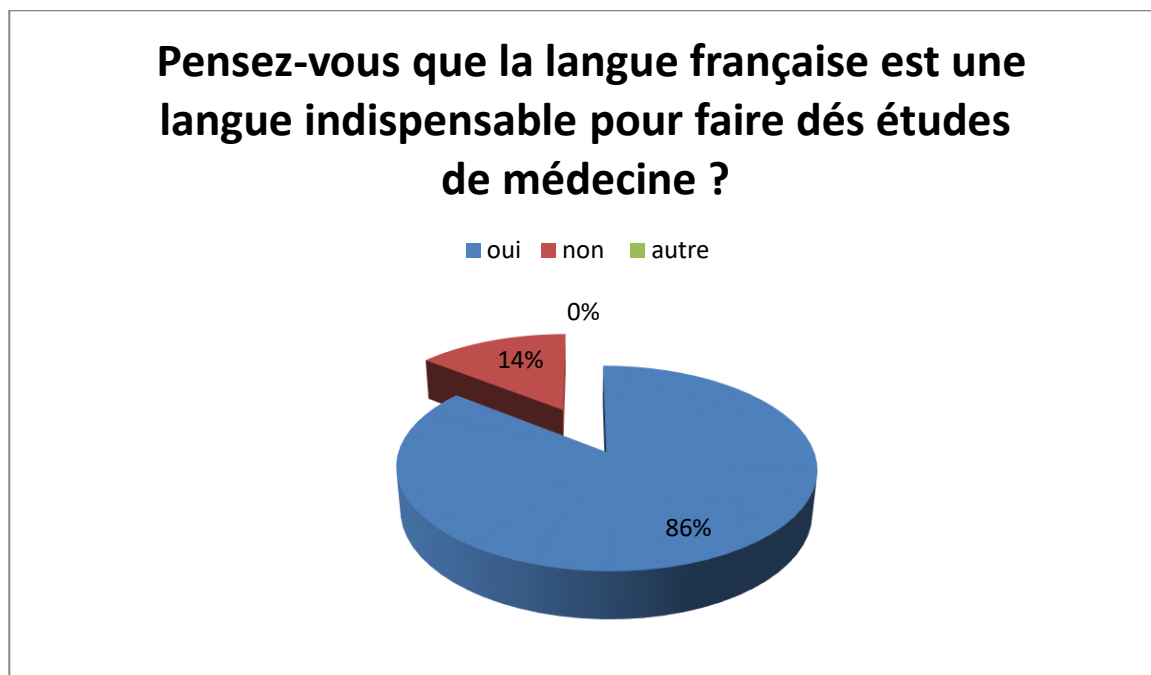
## Les résultats en fonction de la variable sexe (féminin)



61% des 13 professionnelles de la santé interrogées disent utiliser la langue française à l'écrit. Elles sont 8% qui disent utiliser la langue française à l'oral. 31% n'ont pas émis d'avis.

#### 4. Le français est une langue des études dans le domaine de la santé

**Question 04 : Pensez-vous que la langue française est une langue indispensable pour faire des études (De médecine, de paramédical, d'Administration) ?**



Les résultats obtenus montrent que 86% des personnes interrogées déclarent que le français est une langue indispensable pour faire des études (De médecine, de paramédical, d'Administration).

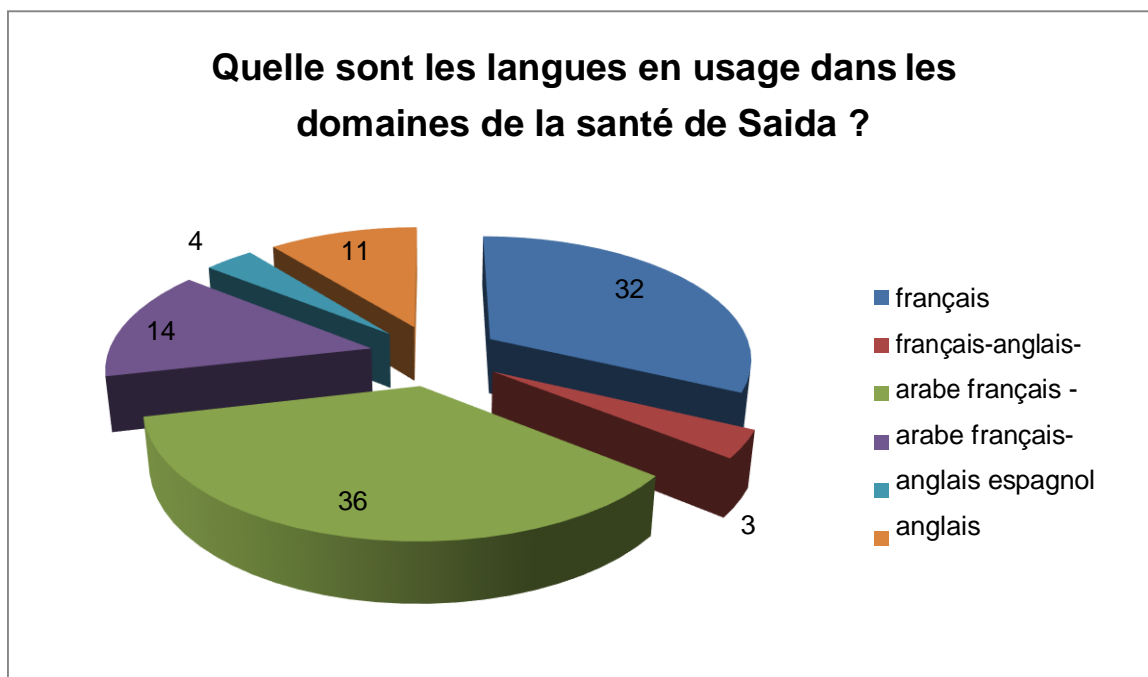
Ils sont 14 % qui disent le contraire.

Ainsi, on retient que la langue française est indispensable dans les études (De médecine, de paramédical, d'Administration).



**Question 05 : Le français et les autres langues (bilinguisme, alternance, etc.)**

**Quelle sont les langues en usage dans les domaines de la santé de Saida ?**



En examinant les résultats obtenus, on remarque que la plupart de nos interrogés sont trilingue. Ils parlent le français, l'arabe et parfois l'anglais ou l'espagnol. Les autres peuvent être qualifiés de bilingues vu qu'ils disent parler l'arabe et le français.

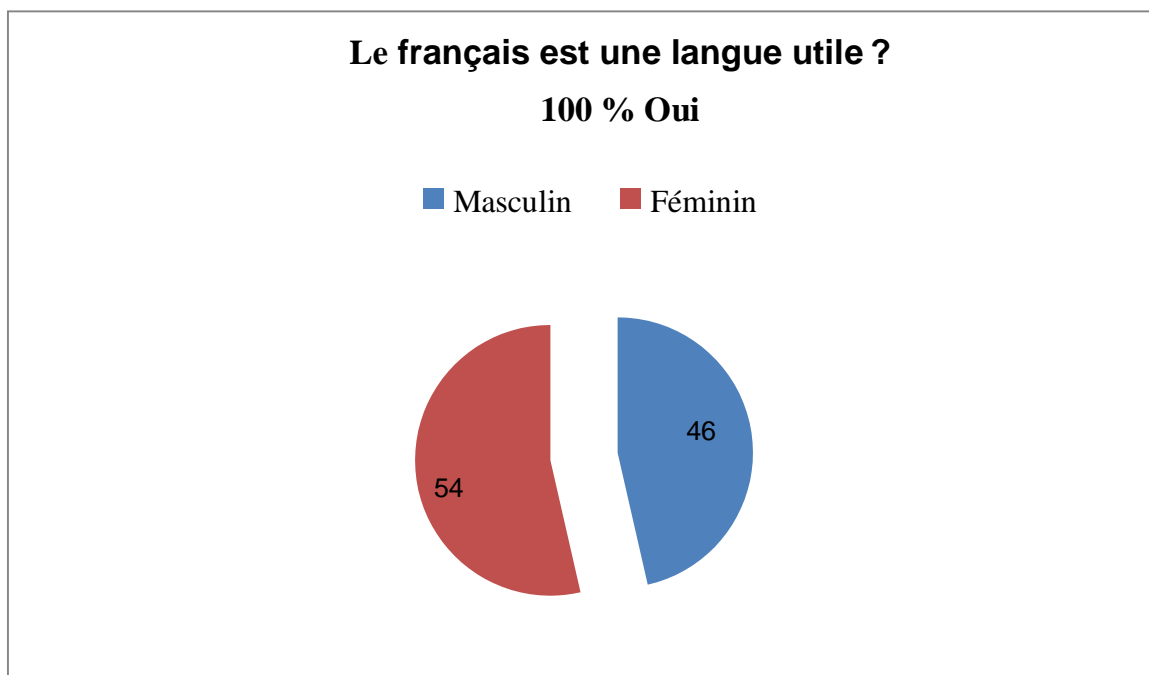
On peut déduire que les informateurs utilisent toujours la langue française et la langue maternelle (l'arabe dialectal). La langue française est toujours présente dans leurs discours qu'elle que soit la situation.

Parfois, ils utilisent aussi l'anglais ou l'espagnol car ils trouvent des passages en anglais ou en espagnol dans des livres et des ouvrages de médecine.

Nos interrogés sont des interlocuteurs qui pratiquent plus d'une langue. Cela permet de dire que les fonctionnaires des centres sanitaires de la wilaya de Saida sont plurilingues. Le contact de plusieurs langues auxquelles ils font recours crée de situation de mélange de langue ou d'alternance codique.

**Les représentations de la langue française chez les fonctionnaires de la santé de Saida.**

**Questions 06 : Quelles sont les représentations des fonctionnaires envers la langue ?**

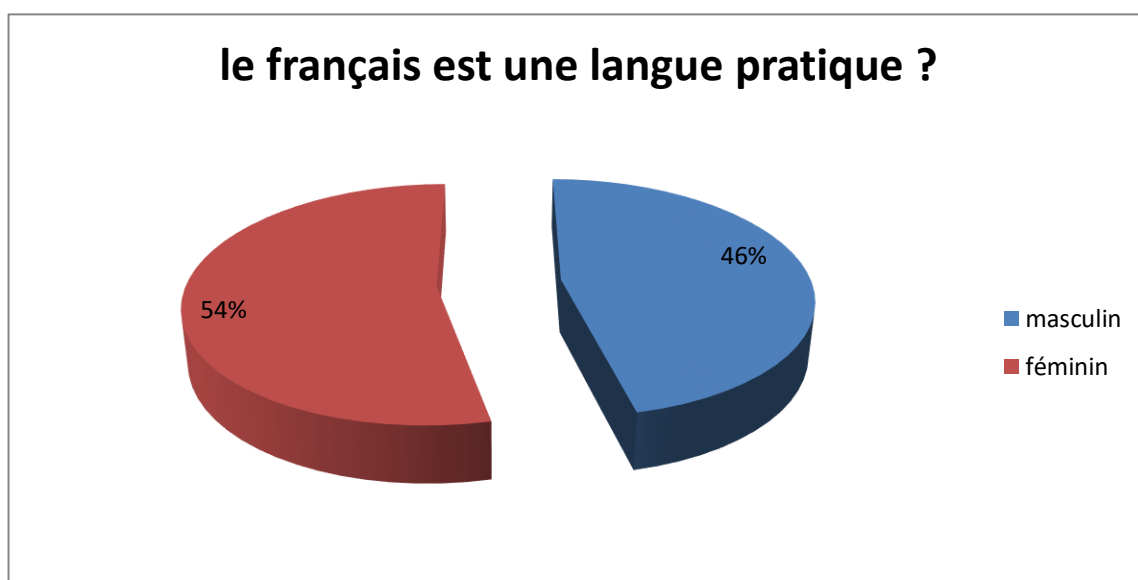


Concernant cette question, l'ensemble des professionnels de la santé interrogés (100%) estiment que la langue française est une langue très utile dans les centres sanitaires de la wilaya de Saida.

Nous pensons que la langue française permet une entente et une bonne compréhension avec les personnes puisque c'est leur langue d'étude.

Les personnes interrogées jugent positivement l'emploi et l'utilité du français dans les centres de santé de Saida. En plus d'être la langue des études médicales, elle est également la langue de communication dans le travail.

Les fonctionnaires interrogés sont unanimes pour dire que « *le français* est une langue indispensable », notamment dans le domaine médical, dans notre pays. Cela permet de déduire, que selon les réponses des personnes interrogées, on déduit donc que la langue française est indispensable dans les centres sanitaires de la wilaya de Saida.



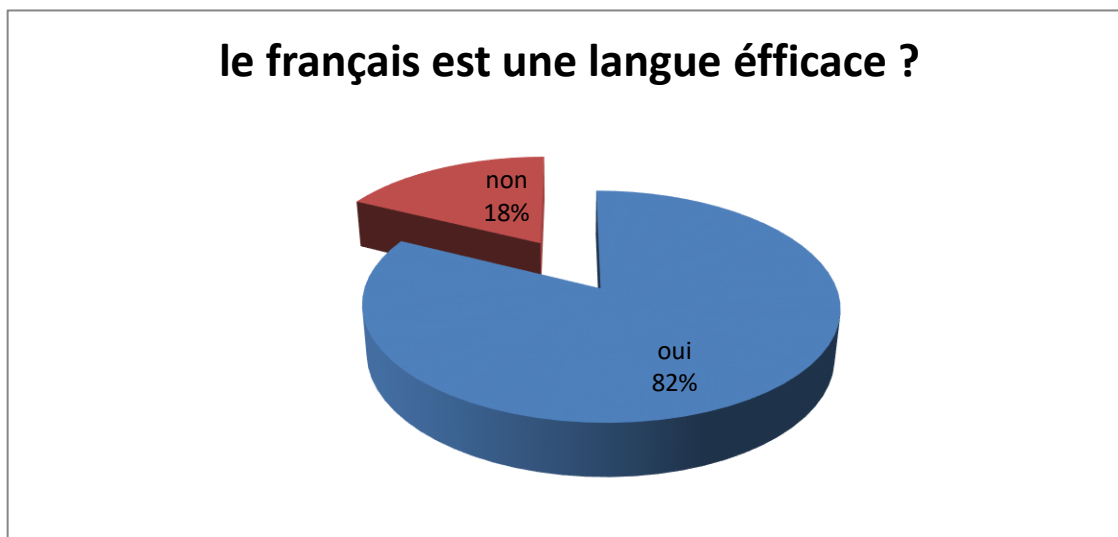
La totalité des fonctionnaires interrogés affirme que le français est une langue pratique notamment dans le domaine médical, dans notre pays. C'est la langue des études dans le domaine de la médecine et du coup, c'est une langue pratique dans les centres sanitaires de la wilaya de Saida.

**Le français est langue qui offre plus de facilités dans la communication relative au domaine médical ?**



Concernant cette question, Tous nos interrogés considèrent que la langue française offre plus de faciliter dans la communication au sein des centres sanitaires de la wilaya de Saida car la majorité du personnel travaille et utilise des documents en français et surtout dans le volet administratif.

**Le français est une langue efficace ?**



Dans ce diagramme, on constate que 82% des interrogés expriment une opinion positive quant à l'efficacité de la langue française dans le secteur médical, dans

notre pays. Elle permet la communication avec le monde extérieur et c'est leur langue d'étude. C'est langue des disciplines scientifique et techniques, la langue de l'administration, et de nombreux secteurs fonctionnent en français.

Ils sont 18% qui affirment le contraire en expliquant qu'il y a des fonctionnaires qui ne maîtrisent pas bien la langue française à l'écrit ou dans l'oral et ce ne sont pas tous les Algériens qui peuvent parler en français.

## ***Chapitre 3 : Eléments d'analyse***

**Introduction**

Après avoir consacré le premier chapitre à un travail de recherche théorique et de synthèse en abordant la situation du français en Algérie et dans le domaine médical dans notre pays et à un certain nombre de concepts théoriques et après avoir présenté notre enquête et les résultats de cette dernière dans le deuxième chapitre, nous consacrons ce troisième chapitre à quelques éléments d'analyse.

En effet, nous tenterons dans cette partie un premier jet d'analyse dans le but de pouvoir les développer dans des études ultérieures.

### **3.1. La synthèse**

Le français, une langue en usage dans les centres de santé de Saida

Il nous semble que l'usage du français est très important dans les centres sanitaires de Saida et son emploi est déclaré positif par ces fonctionnaires. En plus, l'utilisation de cette langue est importante dans ce domaine parce que leurs études sont faites en langue française et la majorité écrasante des documents sont rédigés en français, y compris les guides qui accompagnent les appareils.

La langue française est la langue de la médecine en Algérie et cette réalité sociolinguistique est le résultat de plusieurs facteurs :

C'est un pays qui a été colonisé par la France ce qui n'est pas passé sans laisser des séquelles.

Les guides du matériel technique sont rédigés aussi en français. Cette langue permet un accès facile à l'information.

Une bonne entente et une compréhension plus simple avec les personnes parce que c'est leur langue d'étude.

#### **3.1.1. L'usage du français est en augmentation (ou en diminution)**

Selon les réponses de nos interrogés, l'usage du français est en augmentation puisque c'est la langue des études en médecine.

De nos jours, la langue française tient une grande place en Algérie. Elle est enseignée dès la quatrième année primaire. Elle a sa place dans le secondaire, comme langue étrangère et dans le supérieur. Elle est pratiquée dans de nombreuses écoles privées. Elle est généralisée dans les foyers par le biais de la télévision. Il faut ajouter à cela une grande proportion de la presse qui est publiée en français, qu'elle soit publique ou privée.

Quant au secteur économique, une grande partie fonctionne en français ou en



anglais.

La réalité sociolinguistique dans notre pays indique, que le français est utilisé aujourd'hui dans presque tous les domaines du travail, et elle est utile et efficace. Elle est considérée comme la langue des disciplines scientifiques et techniques : médecine, pharmacie, chirurgie dentaire, biologie, etc.

De cette réalité plurilingue en général et des fonctions qu'occupe le français en particulier, il nous semble que le français se trouve enraciné dans les différentes sphères sociales de notre pays. Il se fait une place considérable dans tous les domaines de la vie sociale des Algériens.

Le lien de la langue française et le travail dans le secteur médical est que cette langue se trouve enracinée dans les hôpitaux algériens car toutes les spécialités médicales sont étudiées et enseignées uniquement en français. En plus, tous les circulaires et les opérations de fonctionnement sont effectuées en utilisant le français.

### **3.1.2. Le français est utilisé beaucoup plus à l'écrit ou à l'oral**

D'après les résultats obtenus on déduit que les interrogés (médecins, infirmiers, laborantins, etc.) ont fait leurs études en français et du coup ils ont plus de facilité à la maîtrise de la langue française à l'oral.

Pour ce qui est de l'écrit, on constate que tout le monde presque utilise la langue française puisque c'est langue du travail à l'hôpital et c'est la langue des études.

En exerçant un métier dans un secteur médical nous pousse effectivement à l'usage de la langue française parce que c'est un domaine francophone et le français c'est la langue de la médecine, comme nous l'avons repris précédemment.

Pour ce qui est de l'écrit, nous pouvons dire que l'usage du français est imposé par les éléments que nous reprenons plus bas.

Quant à l'Oral, les professionnels de la santé rencontrés disposent d'une large liberté vue le nombre de langues qui sont à leur disposition, ce qui engendre, dans presque toutes les situations, les différents phénomènes sociolinguistiques à travers le contact des langues, en fonction de la situation de la communication et de la bonne transmission du message, entre autre éléments.

### **3.1.3. Le français est une langue des études dans le domaine de la santé**

D'après nos questionnés, on déduit que la langue française est indispensable pour faire des études dans tous les secteurs de la médecine, toute spécialité confondue (paramédical, médecine, administration, etc.

Les enseignants des facultés de médecines proposent leurs enseignements dans cette langue.

Les documents, les ouvrages et tous les supports pédagogiques sont rédigés dans la langue de Molière.

Tous les secteurs qui accompagnent l'enseignement des disciplines de médecine privilégient la langue française.

### **3.1.4. Le français et les autres langues (bilinguisme, alternance, etc.)**

Ainsi, on peut déduire que les informateurs utilisent la langue française ou la langue maternelle (arabe dialectal), mais la langue française est perpétuellement présente dans leurs discours

Qu'elle que soit leur langue et cela diffère d'une personne à une autre, selon différents points de vue.

Parfois, ils utilisent aussi l'anglais ou l'espagnol car ils trouvent des passages en anglais ou en espagnol dans les livres et les ouvrages de la médecine.

Nos interrogés sont des locuteurs qui pratiquent plus d'une langue donc le

parler des fonctionnaires des centres sanitaires de la wilaya de Saida se caractérise par la présence de plusieurs langues. Cette situation privilégie le recours au phénomène de l'alternance codique, au mélange des langues, au code switching et à l'interférence.

## **3.2. Eléments d'analyse**

### **01. Le français, une langue en usage dans les centres de santé de Saida**

Pour la majorité écrasante des professionnels interrogés, « le français, une langue en usage dans les centres de santé de Saida ». En effet, ils étaient une majorité écrasante (89%) qui ont répondu positivement.

Selon eux cette, langue facilite leurs tâches professionnelles car elle accorde plus de facilité en matière de communication : c'est dans cette langue qu'ils rédigent leurs ordonnances, leurs rapport, et l'ensemble des documents qui accompagnent leur travail.

Cela peut être expliqué aussi par le fait qu'ils sont attachés à la langue française, de par leur parcours professionnel et personnel.

Ils sont nombreux, d'ailleurs, à dire que c'est la langue qui facilite l'exercice de leur profession. Cela peut être expliqué par les éléments suivants :

Leurs études sont faites généralement en française.

Les documents disponibles liés à la profession sont en français, y compris une bonne partie des guides qui accompagnent les appareils qu'ils utilisent. Ces guides sont rédigés en anglais, mais aussi, dans la plupart des cas, en français et en arabe. Sauf que, généralement, c'est la version française qui est exploitée.

Il faut dire que la langue française est la langue de la médecine en Algérie. En effet, ils sont nombreux les éléments qui ont imposé cette réalité sociolinguistique :

C'est un pays qui a été colonisé par la France et après l'indépendance de l'Algérie, le jeune état algérien était obligé de maintenir le fonctionnement de ce secteur vital dans l'état. En comme notre pays est toujours dépassé par le souci du développement que nécessite différents secteurs, il a bon gré malgré maintenu cette

langue comme moyen essentiel dans ce secteur.

A cela s'ajoute l'aspect relatif aux formations.

Jusqu'à preuve du contraire, la majorité des formations inhérentes au domaine de la santé sont effectuées dans la langue de Molière. En effet, pour être médecin généraliste, il faut faire sept années de faculté de médecine. Les études dans cette institution sont effectuées totalement en français pour pratiquement toutes les matières et durant les sept années que dure cette formation de médecin généraliste. Trois autres années de résidanat sont nécessaires pour devenir un médecin spécialiste. Et durant cette période, les études sont faites également en français.

Et tous ces praticiens de la santé, quand ils sont appelés à des formations ou des séminaires, la langue de travail demeure toujours, dans la plupart de cas, la langue française.

Idem pour les infirmiers ou les aides-soignants, tout leur processus de formations se fait essentiellement en français.

### **- Les guides du matériel technique**

La médecine moderne s'appuie sur beaucoup de matériel médical. L'utilisation de ces outils nécessite à son tour des formations spécifiques et une consultation systématique des guides qui accompagnent le matériel quand il est acquis et le plus souvent importé de l'étranger.

En plus de la version anglaise et arabe, il y a souvent une version française qui est souvent consulté par le personnel de la santé.

La documentation est plus disponible en français

L'un des aspects qui permet de dire que le français est par excellence la langue de la médecine en Algérie concerne la documentation spécialisée. En effet, il est quasiment difficile, voire impossible de dire que la documentation en arabe, concernant le domaine de la santé, est abondante ou suffisante. Il nous semble qu'elle quasiment rare dans cette langue et son utilisation relève de l'exception. Il faut dire que la part du lion est celle existant en français. Cette situation peut être expliquée par l'héritage colonial en matière de bibliothèque spécialisée et du maintien, voire le développement de cette documentation en français pour des raisons de pragmatisme et de faisabilité.

Il nous semble qu'il est difficile de décider du jour au lendemain de changer radicalement une tradition de cette ampleur. En effet, un projet d'une telle importance nécessitera toute une stratégie, un engagement mais surtout beaucoup de moyen et beaucoup de volonté.

Le français n'est pas totalement une langue en usage dans les centres de santé de Saida.

En revanche, ils sont tout de même 11% des participants qui ont un avis différents. D'après eux, la langue Française se pose comme un obstacle au niveau de l'écrit et de l'oral. Cela peut être expliqué par le fait qu'il y a des membres de ces personnels qui n'ont pas une maîtrise suffisante de cette langue et refusent de s'y

initier. Ce rejet de cette langue peut être motivé d'abord par les difficultés liées à sa maîtrise mais aussi pour des raisons liées à l'histoire de la présence du français, associée souvent par cette catégorie, à la sombre période de la colonisation et par le fait qu'elle véhicule une culture étrangère.

**2. L'usage du français est en augmentation (ou en diminution)**

Concernant cet item, six de nos fonctionnaires de la santé interrogés pensent que l'usage du français est en diminution. Ils sont 14 à dire que l'utilisation de cette langue est en augmentation. Les autres n'ont pas émis d'avis tranchant en expliquant que cela dépend de la situation dans laquelle se trouve le professionnel.

Nous remarquons, à travers ces réponses, que la grande partie de nos interrogés a affirmé que : « le français est une langue dont l'usage est en augmentation », et notamment le personnel de sexe féminin. Cette situation peut être expliquée par le fait que cette langue est utilisée dans les études, dans les administrations, dans les formations et c'est la langue des documents qu'ils utilisent.

Une petite partie de nos interrogés trouve que « l'usage du français est en diminution ». Nous estimons que cela peut être expliqué par la nature des études effectuées et surtout le niveau de maîtrise de la langue française. Il nous semble que la catégorie du personnel qui penche vers cette réalité est composée des professionnels qui maîtrisent beaucoup plus la langue arabe, d'ailleurs elle majoritairement composée par les agents administratifs qui ont fait leurs études en arabe, dans des départements comme celui du droit dont les études se font essentiellement en arabe.

Cela dit, la tendance dominante penche vers l'avis qui dit que « l'usage du français est en augmentation » étant donné que c'est la langue de la médecine, en Algérie.

De nos jours, la langue française tient une grande place en Algérie. Elle est enseignée dès la troisième année primaire. Elle a sa place dans le secondaire, comme langue étrangère et dans le supérieur. Elle est pratiquée dans de nombreuses écoles privées (autrefois non autorisées). Elle se présente comme un outil nécessaire pour poursuivre des études ou pour trouver un emploi. Elle est utilisée et présente dans les foyers, ne serait-ce que par le biais de la télévision. Une bonne partie de la



presse écrite et des médias est publiée en français qu'ils soient publiques ou privées.

Quant au secteur économique il ne fonctionne qu'en français ou en anglais. La réalité sociolinguistique dans notre pays indique que le français est utilisé aujourd'hui dans presque tous les domaines du travail. Utile et efficace, elle est considérée comme la langue des disciplines scientifiques et techniques : médecine, pharmacie, chirurgie dentaire, biologie, etc.

De cette réalité plurilingue en général et du français en particulier, le français se trouve enraciné dans les différentes sphères sociales dans notre pays, il se fait une place considérable dans tous les domaines de la vie sociale des Algériens.

Le lien de la langue française et le travail dans le secteur médical est que cette langue se trouve enracinée dans les hôpitaux algériens et toutes les spécialités médicales sont étudiées uniquement en français. En plus, tous les circulaires et les opérations de fonctionnement sont effectuées en utilisant le français.

### 3. Le français est utilisé beaucoup plus à l'écrit (ou à l'oral)

En analysant les résultats obtenus, nous constatons que les réponses sont différentes, ce qui veut dire que le français est utilisé à la fois à l'écrit et à l'oral.

Pour ce qui est de « *l'utilisation du français à l'oral* », nous remarquons qu'ils ne sont que 07% seulement des participants confirment qu'ils pratiquent le français à l'oral. Mais la plupart d'entre eux, environ 25% des personnes interrogées disent qu'ils préfèrent utiliser leur langue maternelle ou alterner entre les deux langues, l'arabe et le français.

Quant à l'écrit, nous constatons qu'une grande partie des enquêtés, soit un taux de 68% favorise la langue française. Selon eux, c'est la langue avec laquelle ils ont étudié la médecine et c'est la langue qui les accompagne au cours de leur vie professionnelle.

Par ailleurs, les résultats obtenus permettent de dire que ce sont les médecins, les infirmiers, les laborantins qui ont fait leurs études en français qui ont plus de facilité à exploiter la langue française à l'oral.

Pour ce qui est de l'écrit, nous constatons que tout le personnel est capable d'utiliser la langue française d'une manière ou d'une autre étant donné que c'est langue de travail à l'hôpital et c'est la langue des études, dans ce secteur de la santé.

Exercer un métier en lien avec le secteur médical pousse effectivement à l'usage de la langue française parce que c'est un domaine francophone et le français c'est la langue de la médecine. A l'écrit, il nous semble que l'usage du français s'impose.

A l'oral, plusieurs langues sont utilisées en fonction de la situation. Le but étant d'avoir une efficacité en matière communication et une bonne transmission du message.

#### 4. Le français est une langue des études dans le domaine de la santé

La majorité écrasante des professionnels interrogés, soit un taux de 86%, considère que la langue française est une langue des études dans le secteur médical.

Ils sont uniquement 14 % qui disent le contraire.

Ainsi, Nous retenons que la langue française est « *la langue des études* » est l'avis dominant.

Nous estimons que cet avis dominant, partagé une majorité des enseignants peut être confirmé par plusieurs éléments. En effet, le français est la langue des disciplines scientifiques et techniques, et une langue qui joue un rôle dans la gestion administrative.

La majorité des enquêtés déclarent que la langue française est une langue indispensable pour faire des études dans le secteur médical dans toutes les spécialités médicales, paramédicales et administratives.

## 5. Le français et les autres langues (bilinguisme, alternance, etc.)

D'après les résultats obtenus nous remarquons que la plupart des questionnés sont trilingue, ce qui veut dire qu'ils parlent le français, l'arabe et l'anglais ou l'espagnol. Les autres sont au moins bilingues (français et arabe).

Cette réalité sociolinguistique impose naturellement un mélange des langues qui est le résultat logique du phénomène de contact des langues, théorisé par Weinreich en 1953<sup>17</sup>.

Effectivement, le personnel ciblé par notre travail de recherche utilise naturellement l'arabe dialectal qui est leur langue maternelle et qui est une langue très dominante dans leurs conversations étant donné qu'elle occupe une place prépondérante dans la vie quotidienne de ces questionnés.

Cependant, la langue française est le plus souvent présente vu que ces participants ont fait leurs études en langue française. Ce contact permanent avec la langue française fait qu'il y a contact des langues dont les conséquences sont, entre autres, ce mélange entre l'arabe dialectal et le français.

### - L'alternance codique ou code-switching

Comme nous l'avons essayé de le démontrer précédemment, les professionnels de la santé de Saida interrogés maîtrisent et utilisent au moins deux langues. Cette réalité est un facteur favorable pour engendrer plusieurs phénomènes sociolinguistiques, l'alternance codique entre autres, comme le montre bien cette citation :

« L'alternance codique ou le code switching exige la présence de deux ou plusieurs langues dans la même chaîne discursive c'est-à-dire pendant la communication verbale, les locuteurs ont tendances à la langue (Lx), il en va de

---

<sup>17</sup> Voir Harriers, J.F., « *Contact de langues* » in Morceau-L., *Sociolinguistique Concept de base*, Ed Mardaga, Liège, P94.

même pour un segment peut varier en ordre allons d'un mot à un énoncé ou un ensemble d'énoncé en passant par un groupe de mots, une proposition ou une phrase »<sup>18</sup>.

Et selon J. Gumperz, « l'alternance codique dans la conversation peut se définir comme juxtaposition à l'intérieure d'un même échange verbal de passage ou le discours appartient à deux système ou son système grammaticaux »<sup>19</sup>

Ce phénomène est naturellement très présent chez nos enquêtés et mérite vraiment d'être étudié, ce que espérons faire dans des études ultérieures étant donné que les conditions dans lesquelles est réalisée cette étude nous facilitent pas cette tâche.

---

<sup>18</sup> Hamers Josiane.F.et Blanc Michel. Bilinguaité et bilinguisme. Bruxelles Madrago. 1983. P176

<sup>19</sup> Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage. Éd. Larousse. Paris. P 20

## **6. Les représentations des fonctionnaires envers la langue**

Il est difficile de cerner les représentations que partagent les professionnels de la santé de Saida vis-à-vis de la langue et des autres langues en général, mais, nous avons essayé de faire quelques déductions et une première tentative d'analyses.

En effet, nos interrogés trouvent que la langue française permet une entente et une bonne compréhension avec les personnes puisque c'est une langue de communication.

Via ces confirmations, nos interrogés jugent positivement l'emploi et l'utilité du français dans les centres hospitaliers. Pour eux, c'est aussi la langue des études médicales, la langue de communication et la langue privilégiée dans le travail.

Les participants affirment que la langue française offre plus de facilité dans la communication au sein des centres sanitaires de la wilaya de Saida car la majorité du personnel travaille et utilise des documents en français et surtout dans le volet administratif.

Toutes les représentations des fonctionnaires envers la langue française sont positives et la langue est favorisée car ils la coïncidèrent comme un outil de développement et de savoir.

## *Conclusion générale*

## *Conclusion générale*

### **Conclusion générale**

A travers notre travail de recherche, où il a été question de « *L'usage du français dans le domaine médical dans les centres sanitaires de Saida* », nous avons été amené à aborder différents domaines tels que la situation de la langue française en Algérie, les processus des formations liées à au domaine de la médecine, dans notre pays, à présentant aussi quelques documents utilisés dans ce secteur, aborder quelques outils théoriques, ce qui a constitué le premier chapitre de ce mémoire.

Nous avons mené également une enquête auprès du personnel de la santé de Saida, et la présentation des résultats avec des commentaires a fait l'objet de notre troisième chapitre.

Nous avons, dans un troisième chapitre essayé d'analyser les résultats obtenus.

Au terme de cette recherche, nous avons confirmé nos hypothèses de départ :

- Le français occupe une place indispensable dans le secteur médical dans les centres sanitaires de Saida.
- Les rapports entretenus avec les autres langues sont aussi important même si c'est le français qui demeure la première langue exploitée dans ce secteur.
- Les images associées à l'usage du français dans ces secteurs, sont positives.

En effet, nous constatons que les documents administratifs qui s'adressent au personnel médical de l'établissement et qui sont, entre autres, l'ordonnance, le rapport médical, les analyses, la décharge, les cours de soins pour infirmiers, les certificats (médical, vaccination, pré-nuptial, ophtalmologique, phthisiologie), les fichiers administratifs (décharge, statistiques des maladies non transmissibles) sont tous rédigés en langue française.

En ce qui concerne les résultats des questionnaires, ces derniers confirment que la langue française est omniprésente dans ces établissements. En effet, toutes les spécialités et les branches liées au domaine de la médecine sont assurées en



## *Conclusion générale*

français. Les représentations linguistiques associées à la langue française par le personnel médical sont, en général, positives.

Ce travail nous a permis de remarquer que la langue française a l'avantage d'être une langue de succès et de réussite professionnelle dans tout le secteur médical, elle est présente dans les interactions verbales des fonctionnaires par le fait qu'elle soit considérée comme langue indispensable au travail.

L'étude des données liées à l'analyse des résultats du questionnaire adressé aux membres du ainsi que les documents administratifs révèlent la présence d'indices majeurs justifiant l'usage de la langue française comme outil de communication et de travail au sein des établissements de santé de Saida.

Ce travail n'est qu'une initiative qui s'inscrit dans un domaine de recherche sur la situation du français en Algérie dans le secteur de la santé. C'est une première étude dans une perspective d'explorer d'autres pistes de recherche plus approfondis, dans l'avenir.

## *Références bibliographiques*

## Références bibliographiques

### Références bibliographiques

#### Dictionnaire :

- Dictionnaire Universel Francophone [en ligne],  
<http://www.francophonie.hachette-live.fr/cgi-bin/sgmlex 2? S>,
- Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage. Éd. Larousse. Paris.
- J. Dubois, Dictionnaire de la linguistique, Larousse bordas/VUEF2002, P : 119.SCIP. SL0317100. Consulté le 15-01-2014.

#### Ouvrage :

- Calvet J. L. et Dumond. P, *Enquête sociolinguistique*, ed. L'Harmatan, Paris, 1999.
- Caubet.D, « alternance de codes au Maghreb, pourquoi le français est-il arabisé ? » In plurilinguisme, alternance des langues et apprentissage en contextes plurilingue, n°14, Déc., 1998.
- Chaudenson, R. (1988) Proposition pour une grille d'analyse des situations linguistiques de l'espace francophone, Paris, A.C.C.T-I.E.C.F.
- Dubois.J, op. Cite,.Détails
- François de Singley, L'enquête et ses méthodes : le questionnaire.
- GumperzJ. J. , L'alternance codique, Cité in, M. L. Moreau, *La sociolinguistique, Concept de bases*, Mardaga.
- Guiglione et B. Matalon, *les enquêtes sociologiques, théorie et pratique*, ed. Armand Colin, 1978.
- Hamers et Blanc, « *le bilinguisme* », cité in, Marie-Louise Moreau, *la sociolinguistique, concepts de base*, mardagua.
- Hamers Josiane.F.et Blanc Michel. Bilingualité et bilinguisme. Bruxelles Mardago. 1983.
- Harriers, J .F, « *Contact de langues* » in morceau-L, sociolinguistique Concept de base, Ed Mardaga , Liège,

## **Références bibliographiques**

- .LECLERC, Jacques. «Algérie» dans *L'aménagement linguistique dans le monde*, Québec, TLFQ, Université Laval, 31 décembre 2001,[<http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/Afrique/Algérie.htm>], (12 avril 2004), 80,2 Ko.
- Martinet.A, « *Bilinguisme et diglossie* », in la linguistique (revue), vol.18n01, 1982.
- Milliani.F, La langue du quartier. Appropriation de l'espace et identité urbaine chez les jeunes issus de l'immigration magrébine en banlieue Rouennaise, ed. L'Harmattan, 2004.
- Sebaa.R, L'Algérie et la langue française, l'altérité partagée, ed. Dar El Gharb, 2002.
- Slaou .H, Problème de transition de langues, Cité in, Naima Barillot, Thèse, Comment les langues se mélangent, 2002.
- Strauss. C. L, anthropologie structurelle, Cité in, R. Sabaa, l'Algérie est la langue française, l'altérité partagée, ed. Dar El Gharb, 2002.

### **Mémoire :**

MAMACHE Yasmina « Le rôle et l'usage du français dans le secteur médical dans la ville de Bejaia : cas de l'hôpital Franz Fanon. »Mémoire de master 2 Option : Sciences du langage

### **Sitographie :**

<https://arlap.hypotheses.org/7953> consulté le 16/04/2020 à16h02

<https://diplomeo.com/formation-sante> consulté le 02/07/2020 à20h15

<https://www.studyrama.com/actualite> consulté le 16/07/2020 à10h42

## Table des matières

<b>Introduction générale</b>	6
<b><i>Chapitre 1 : Situation de la langue française en Algérie et concepts théoriques</i></b>	
1.1. Situation de la langue française en Algérie	10
1.1.1. Aperçu historique	10
1.1.2. La langue française durant la période coloniale	11
1.1.3. La langue française après la période coloniale	11
1.2. Le statut du français en Algérie	12
1.3. Situation de la langue française dans le domaine médical en Algérie	15
1.3.1. Le français dans le domaine médical	15
1.3.2. Les formations liées au domaine médical	15
1.3.3. Présentation des cours	16
1.3.3.1. Présentation et analyse de quelques documents utilisés dans le domaine de la santé	17
1.3.3.2. Analyse des documents	22
1.4. Concepts théoriques	22
1.4.1. Pratiques langagières et contact de langues	23
1.4.1.1. Pratiques langagières	23
1.4.1.2. Une situation plurilingue	23
1.4.1.3. Contact de langues	24
1.4.1.4. Le bilinguisme	25
1.4.1.5. L'alternance codique	26
<b><i>Chapitre 2 : Présentation de l'enquête et des résultats</i></b>	
2.1. Le déroulement de l'enquête	29
2.2. Description du questionnaire	30
2.2.1. Le recueil des données et les difficultés rencontrées	30
2.2.2. Le corpus	30
2.2.3. Les enquêtés	31
2.3. Analyse du questionnaire	31
2.4. Interprétation des résultats	31
2.5. Résultats obtenus	33
<b><i>Chapitre 3 : Eléments d'analyse</i></b>	
3.1. La synthèse	48
3.1.1. L'usage du français est en augmentation (ou en diminution)	48
3.1.2. Le français est utilisé beaucoup plus à l'écrit ou à l'oral	49
3.1.3. Le français est une langue des études dans le domaine de la santé	50
3.1.4. Le français et les autres langues (bilinguisme, alternance, etc.)	50
3.2. Eléments d'analyse	52
<b>Conclusion générale</b>	64
<b>Références bibliographiques</b>	
<b>Annexes</b>	

## *Annexes*

# Document 1

## Définitions : plan de soins et plan de soins guide

Lors de l'étude comparative des définitions relatives au concept « plan de soins », nous constatons des différences significatives [1] : Celles-ci peuvent entraîner pour les infirmiers des confusions préjudiciables. Au cours de cet ouvrage, nous retenons les définitions qui correspondent le mieux à notre conception et à notre pratique ; celles qui nous semblent le plus partagées aujourd'hui dans la pratique professionnelle infirmière.

### 1 | Le plan de soins

Le plan de soins<sup>4</sup> est le plan donné au support permettant la formalisation (organisée) des éléments de la démarche de soins (figure 1) :

- diagnostic infirmier (problème du patient) ;
- caractéristiques et facteurs favorisants (signes et étiologies) explicitant le problème ;

4. En référence aux guides du service infirmier n° 1, 3 et 15 - Série soins infirmiers - Le dossier de soins - Terminologie des soins infirmiers - « Guide d'orientation pour informatiser la démarche de soins infirmiers » -

5. Différents termes sont utilisés dans la pratique infirmière :

- diagnostics infirmiers, problèmes, problèmes de soins infirmiers, problèmes de soins ;
- caractéristiques, signes, manifestations, indices, symptômes ;
- facteurs favorisants, étiologies, causes, sources de difficulté ;
- objectifs, résultats escomptés, objectifs de soins, objectifs du patient ;
- interventions de soins, actions de soins, actions.

Nous retenons dans cet ouvrage les termes en gras en référence à l'ANADI.

Figure 1. Le plan de soins

Logo : Établissement Unité de soins infirmier : Date :	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 10%; text-align: center;">Étiquette Patient</td> <td style="width: 90%;"></td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="text-align: center;"><b>Plan de soins</b></td> </tr> <tr> <td>Problème du patient :</td> <td>.....</td> </tr> <tr> <td>Étiologie :</td> <td>.....</td> </tr> <tr> <td>Signes :</td> <td>.....</td> </tr> <tr> <td>Objectifs et détails :</td> <td>.....</td> </tr> <tr> <td>Actions de soins :</td> <td>.....</td> </tr> <tr> <td>Évaluation :</td> <td>.....</td> </tr> </table>	Étiquette Patient		<b>Plan de soins</b>		Problème du patient :	.....	Étiologie :	.....	Signes :	.....	Objectifs et détails :	.....	Actions de soins :	.....	Évaluation :	.....
Étiquette Patient																	
<b>Plan de soins</b>																	
Problème du patient :	.....																
Étiologie :	.....																
Signes :	.....																
Objectifs et détails :	.....																
Actions de soins :	.....																
Évaluation :	.....																

### 2 | Le plan de soins guide

La notion de « plan » exprime bien ici la mise en forme structurée des informations permettant la mise en œuvre et l'évaluation des interventions pour la résolution du diagnostic infirmier posé.

Le plan de soins guide répond à tous les éléments d'un plan de soins (telles qu'elles viennent d'être précisées) (figures 2, 3 et 4). Comme lui, il permet la formalisation des différentes étapes de la démarche de soins, ciblées autour d'un diagnostic infirmier donné. Comme lui, il réside au sein du dossier de soins, en aval des supports de recueil de données. La différence essentielle est la présence de données prédéfinies relatives aux items : diagnostic infirmier, caractéristiques, facteurs favorisants, objectifs et interventions.

Les données sont prédéfinies au regard de l'observation du comportement du patient par l'infirmier, de sa pratique professionnelle (connaissances, expériences) et selon la terminologie en vigueur. Le plan de soins guide est, quelquefois nommé « plan de soins type » ou « plan de soins standardisé » par d'autres professionnels infirmiers ; outre le fait que l'appellation « plan de soins guide » paraît la plus courante, la notion de « guide » nous semble la plus adaptée à la mission de cet outil. Il représente bien pour les professionnels un guide pour leurs décisions, face aux différents choix qu'ils sont amenés à effectuer lors de l'utilisation de l'outil.

Pour certains professionnels infirmiers, le « plan de soins » représente uniquement la formalisation des objectifs de soins et des actions. Nous choisissons de prendre en compte l'ensemble des informations en amont et en aval de la prescription infirmière. La définition du plan de soins guide, retenue par le guide du service infirmier n° 4 *Évaluation de la qualité des soins infirmiers*, série organisation et gestion, est la suivante : « plan de soins prédéfini au regard d'un diagnostic infirmier et s'appliquant à un profil type de personne ».

D'autres définitions nous sont proposées :

- « plan préétabli pour un groupe de patients dont les problèmes sont prévisibles en vertu d'un

Figure 2. Document de recueil d'un plan de soins guide (recto)

LOGO : Unité de soins infirmier : Date : En collaboration avec :	Nom : Prénom : NIP :
Plan de soins guide	
<b>INTITULÉ DIAGNOSTIC INFIRMIER</b>	
Définition :	
<b>CARACTÉRISTIQUES</b> <input type="checkbox"/> Caractéristique a) <input type="checkbox"/> Caractéristique b) <input type="checkbox"/> Caractéristique c) <input type="checkbox"/> Autres :	<b>FACTEURS FAVORISANTS</b> <input type="checkbox"/> Facteur favorisants 1 <input type="checkbox"/> Facteur favorisants 2 <input type="checkbox"/> Facteur favorisants 3 <input type="checkbox"/> Autres :
VALIDATION : Réalisé par le patient : <input type="checkbox"/> Impossible : <input type="checkbox"/> Conditions :	

• objectif(s) à atteindre par le patient, dans un délai déterminé, en lien avec le problème posé ;

• interventions de soins (actions de soins) réalisées sur les causes et/ou les conséquences du problème, pour l'atteinte des objectifs ;

• évaluation des résultats de soins.

Le recueil de données, première étape de la démarche de soins, est partiellement présent dans ce document, par la formalisation des caractéristiques et facteurs favorisants, ciblés sur le diagnostic infirmier retenu.

D'autres supports spécifiques permettent la formalisation proprement dite du recueil de données (grille d'autonomie, fiche administrative et sociale du patient, analyse des quatorze besoins fondamentaux...) ; ils précèdent, au sein du dossier de soins, les fiches « plan de soins ».

Ce support « plan de soins » fait partie intégrante du dossier de soins, au sein du dossier du patient (cf. annexe 1, page 185).

## Document 2

Dr AOUCHICHE Salim  
CARDIOLOGUE

Cité KHATER AEK (AMROUS) Bt A8 N°11- 12 SAIDA  
Tel : 048 47 68 86

ECHOCARDIO-DOPPLER  
ECG

BESSAÏH HABIB 1959

Dr AOUCHICHE Salim  
Cardiologue  
Cité NASR BUDJ / I N° 2  
SAIDA  
Tél : 048 47 68 86

Le 07 04 -2015

BESSAÏH HABIB 1959

### Compte rendu d'échocardi-Doppler

Indication : BILAN HTA

**Technique** : Toute l'aire précordiale a été balayer avec une sonde sectorielle de 3,5Mhz, les orifices du cœur ont été explorés a travers les fenêtres para-sternale, sus-sternale et sous costale, exploration 2D couleur puis un examen au 54 ans pulsé et continu .

**Résultats :**

#### Ventricule gauche :

Cinétique : normale

DTD/DTS : Non dilaté                      %Rt : 40                      Fe : 70

Siv : 09 Cinétique normale

PP : 09

#### L'orifice mitral

2D-TM : Valve mitral normale

Doppler Smf                      Gradient Max :  
Moy :

Codage couleur : Pas Fuite

Aorte : Anneau : 30                      Ois :                      Sigmoïde : normales

Doppler : Gradient Max :                      PHT  
Moy :

L'oreillette gauche : 32 vide d'écho

L'orifice tricuspide  
ITV  
Paps : Normales

Les cavités droites : VD : Non dilaté                      TAP : Non dilaté

Péricarde : Sec

**Conclusion . Fonction VG normale**

**Cinétique normale**

**Cavité cardiaques non dilatées**

**Pas d'élévation des pressions pulmonaires**

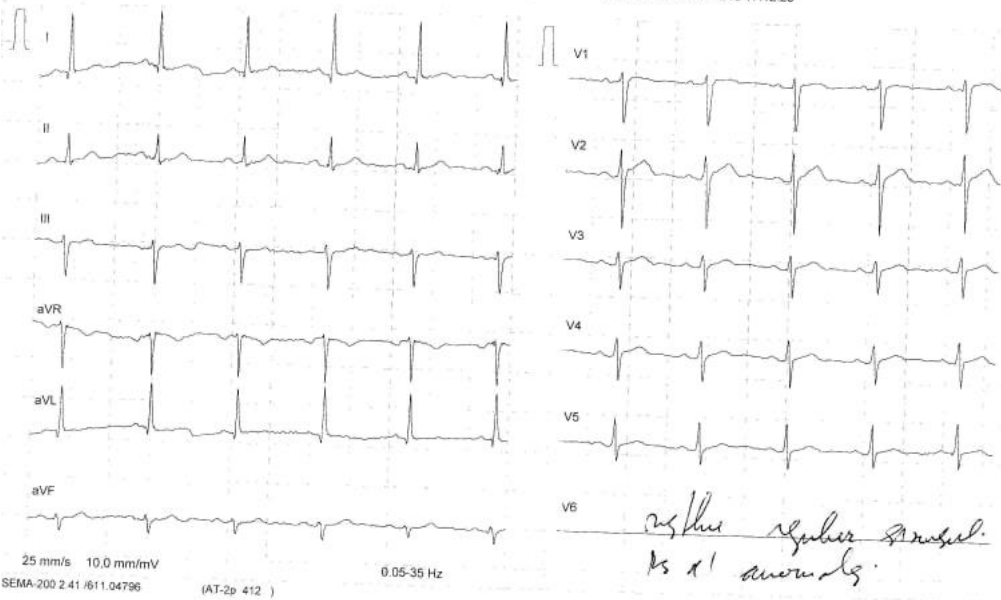


Né: 13.06.1959  
 Age: 55 A  
 Sexe: M  
 Taille: -- cm  
 Poids: -- kg  
 PA: - / - mmHg  
 Med:  
 Rem:

**FC 69 /min**  
 Axes  
 p 37°  
 QRS -9°  
 T 57°  
 Intervalles  
 RR 869 ms  
 P 124 ms  
 PQ 180 ms  
 QRS 90 ms  
 QT 372 ms  
 QTc 399 ms

Interprétation

Validé Default user / 07.04.2015 17:12:25

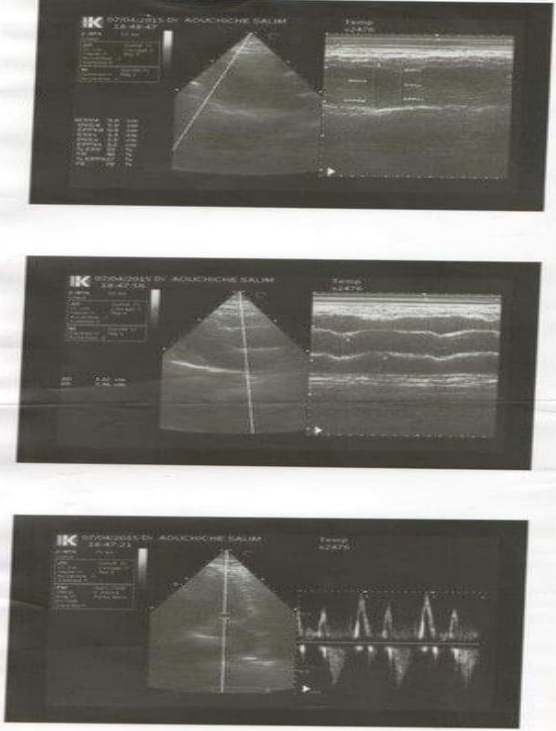


Dr. Salim AOUICHICHE 00213771985123  
 Nom:  
 Bessaih Habib  
 No ID: 20150407182557

07.04.2015 18:28:57

25 mm/s 10.0 mm/mV  
 SEMA-200 2.41 / 611.04796 (AT-2p 412 )

Page 1



Document 3

WILAYA DE SAIDA  
ETABLISSEMENT PUBLIC DE SANTE DE PROXIMITE  
DE SAIDA  
☎ : 048 47 74 40

Service : \_\_\_\_\_

**ORDONNANCE** № 165255

Docteur : \_\_\_\_\_

Nom et prénom du malade : \_\_\_\_\_ Age : \_\_\_\_\_

Saida, le \_\_\_\_\_  
Le Médecin Traitant : \_\_\_\_\_

به الأمانة بعد كل زيارة كإجراء روتيني للوقاية من انتقال العدوى  
Le Brossage des dents après chaque visite pendant 03 min  
est une protection contre la carie dentaire

## Document 4

### **CERTIFICAT MEDICAL PRENUPTIAL**

(Etabli en application des dispositions de l'article 7 bis de la Loi n°84-11 du 09 Juin 1984 portant code de la famille).

Je soussigné, Docteur .....  
Docteur en Médecine .....  
Exerçant à : .....  
Adresse : .....  
Certifier avoir examiné en vu de mariage : .....  
Né (e) le : .....  
Demeurant à : .....  
C.I.N. N° : ..... délivrée à : ..... le : .....

Etablis le présent certificat après avoir procédé à un examen clinique complet et pris connaissance des résultats des examens suivants :

Groupe sanguin ABO Rhésus : .....

Déclare en outre, avoir :

- Informé l'intéressé(e) des résultats des examens cliniques et des actions de nature à prévenir ou à réduire le risque pour lui (elle), son conjoint ou sa descendance.
- Attiré l'intention de la future épouse des risques d'une éventuelle rubéole qui peut être contractée au cours de la grossesse.
- Insisté sur les facteurs de risque de certaines maladies.

Ce certificat est délivré à l'intéressé(e), en mains propres pour servir et valoir ce que de droit.

Fait à : ..... le .....

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

WILAYA DE SAIDA

Saida le : .....

WILAYA DE SAIDA

Saida le : .....

E.P.S.P- SAIDA

E.P.S.P- SAIDA



### **CERTIFICAT MEDICAL**

(Examen ophtalmologique)



### **CERTIFICAT MEDICAL**

(Examen ophtalmologique)

Je soussigné.....médecin ophtalmologue.

Je soussigné.....médecin ophtalmologue.

Certifie avoir examiné ce jour.....

Certifie avoir examiné ce jour.....

Candidat a un emploi de .....

Candidat a un emploi de .....

Et déclare que l'intéresse(e) présent une acuité visuelle :

Et déclare que l'intéresse(e) présent une acuité visuelle :

Av : OD

: OG

Av : OD

: OG

Et déclare que l'intéresse et apte ou inapte a cet emploi

Et déclare que l'intéresse et apte ou inapte a cet emploi

**Le médecin :**

**Le médecin :**

## Document 5

République Algérienne Ddémocratique et Populaire

Etablissement Public Hospitalier

Service de chirurgie Générale

Médecin chef Dr A.AOUED

### RAPPORT MEDICAL

Il s'agit de la patiente DAHMANI MEBARKA âgée de 80 ans, opérée a notre service de chirurgie générale pour éventration sur cicatrice d'intervention antérieur : laparotomie médiane sus ombilical.

A l'admission ,patiente consciente coopérante en bon état générale.  
A l' examen clinique on découvre une éventration sus ombilicale de 05 cm environ secondaire a une laparotomie médiane pour lithiase vésiculaire faite le 18-12-2011.

Patiente admise au bloc opératoire le 20-11-2013 bénéficiant d'une réfection pariétale par des points en X.

L'évolution post opératoire fut marquée par l'appariation d'un sepsis pariétale qui s'est tarie sur plusieurs semaines sous traitement antibiotique laissant une cicatrice indélébile.

Au cours du suivie médicale en consultation on constate l'appariation d'une éventration s secondaire importante rendant toute réparation chirurgicale difficile.

Ce présent rapport est délivre pour servir et faire valoir ce que de droit

Le Médecin

## Document 6

• Maladies non transmissibles

Mois :

Année :

MNT	CAS	Nbr
Diabète de type 1		
Diabète de type 2		
HTA		
Asthme		
Maladies cardio-vasculaires		
Broncho-pneumopathies		
Cancers		
Insuffisance rénale chronique		
Troubles psychiatriques		
Maladies digestives		
Maladies endocriniennes		
Maladies rhumatismales		
Maladies dermatologiques		
Maladies de la sphère ORL		
Maladies ophtalmologiques		
Accidents et traumatismes		
Accidents et maladies professionnelles		
Maladies mentales		
hyperlipidémie		
Accident vasculaire cérébral invalidant		
Autres (divers certificats médicaux, maladies uro-génitales, bilans ...etc.).		

MEDECIN RESPONSABLE

**REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE**

**WILAYA DE SAIDA**

**E.P.S.P SAIDA**

## DECHARGE

Je soussigné :

Service :

Certifier avoir reçu/donné ce jour le :

N°	Désignation	Quantité	Observation
01			

**LE PHARMACIEN DE L'EPSP DE SAIDA**

**LE MEDECIN**

# Document 7



**مخبر التحاليل الطبيه**  
**LABORATOIRE D'ANALYSES MEDICALES Dr. Z. HADDI**  
 Spécialiste en Biologie clinique  
 N° 13 MSP 2001

**Adresse :** 24 Avenue Mouloud Feraoune, Saida 20000 **Tel/Fax :** (213)048 51 55 60 **Email :** labsad@hotmail.com

15034452

BESSAIH HABBIB (56 ans)

Edité le : 28/03/2015 à : 09:41:31

**TESTS** **RESULTATS** **VALEURS DE REFERENCES**

**HEMATOLOGIE**

	RESULTATS	UNITES	VALEURS DE REFERENCES
<b>NUMERATION FORMULE SANGUINE</b>			
• Globules Blancs :	8 010	/mm <sup>3</sup>	4 200 - 8 400
• Globules Rouges :	5,09	.10 <sup>6</sup> /mm <sup>3</sup>	4 - 5,7
• Hémoglobine :	14,83	g/dl	11,7 - 15,3
• Hématocrite :	43,66	%	37,1 - 48,8
• VGM :	85,75	fL	81 - 91
• TGMH :	29,13	pg	28,5 - 29,5
• CCMH :	33,97	g/dl	28,7 - 34,1
• Indice de Distribution Corpusculaire	10,88	%	10 - 20
• Plaquettes :	232 000	/mm <sup>3</sup>	150 000 - 450 000
<b>EQUILIBRE LEUCOCYTAIRE</b>			
• Neutrophiles	46,9	%	40 - 70
• neutrophiles (mm <sup>3</sup> )	3 750	/mm <sup>3</sup>	1 600 - 7 500
• Lymphocytes	<b>44,7</b>	%	20 - 40
• lymphocytes (mm <sup>3</sup> )	3 580	/mm <sup>3</sup>	800 - 4 500
• monocytes	6,4	%	< 10
• monocytes (mm <sup>3</sup> )	510	/mm <sup>3</sup>	300 - 1 000
• Eosinophiles	1,7	%	< 5
• Eosinophiles (mm <sup>3</sup> )	140	/mm <sup>3</sup>	< 500
• Basophiles	0,3	%	< 1
• Basophiles (mm <sup>3</sup> )	20	/mm <sup>3</sup>	< 100

LABORATOIRE D'ANALYSES MEDICALES  
 Dr. Z. HADDI  
 24 Avenue Mouloud Feraoune  
 Saida 20000

## Document 8/ le questionnaire

Réalisation d'un mémoire de Master de français, option sciences du langage

Questionnaire anonyme adressé aux personnels des centres médicaux et hospitaliers de Saida

Age 36ans Sexe: F/M  
Profession : Médecins  infirmier (aide-soignant, etc.):... Personnel administratif:..  
Niveau d'études : Bac + 7 ans de médecine  
Ville : Saida  Autre .....

1. Le français est-il une langue en usage dans les centres de santé de Saida ?

Chez les médecins : Oui :  Non : ... Autre.....

Chez le personnel infirmier (aide-soignant, etc.): Oui : ... Non :  Autre.....

Chez le personnel administratif: Oui : ... Non :  Autre.....

Chez les patients : Oui : ... Non : ... Autre:

2. L'usage du français est-il en augmentation ou en diminution ?

Oui : ... Non :  Autre.....

3. Est-ce que le français est utilisé beaucoup plus à l'écrit et/ou à l'oral ?

Écrit :  Oral : ... Autre.....

4. Pensez-vous que la langue française est une langue indispensable pour faire des études :

- de médecine : Oui :  Non : ... Autre.....

- de paramédical : Oui :  Non : ... Autre.....

- d'Administration : Oui :  Non : ... Autre.....

5. Le français et les autres langues (bilinguisme, alternance, etc.):

quelles sont les langues en usage dans les domaines de la santé à Saida ?

..... Français + Anglais .....

6. Quelles sont les représentations des fonctionnaires envers la langue ?

- Le français est une langue utile :  
Oui :  ... Non : ... Autre.....
- Le français est une langue indispensable :  
Oui :  ... Non : ... Autre.....
- Le français est une langue pratique :  
Oui :  ... Non : ... Autre.....
- Le français est une langue qui offre plus de faciliter dans la communication relative au domaine médical :  
Oui :  ... Non : ... Autre.....
- Le français est une langue efficace :  
Oui :  ... Non : ... Autre.....

Nous vous remercions pour votre collaboration